

**Державний заклад «Дніпропетровська медична академія
Міністерства охорони здоров'я України»**

**English-Russian-Ukrainian dictionary-phrasebook for the
supervision of patients in pediatric propaedeutics**

**Англо-російсько-український словник-розмовник для
курації хворих з пропедевтики педіатрії**

**Дніпро
2020**

УДК 616-053.2-07(030)=111=161.1=161.2

Автори:

Зав.каф., проф., д.м.н. Ільченко С.І., проф., д.м.н. Чергінець В.І., доц., к.м.н. Ярошевська Т.В., доц., к.м.н. Мишина Н.В., доц., к.м.н. Коренюк О.С., доц., к.м.н. Фіалковська А.О., ас., к.м.н. Крамаренко Н.М., ас., к.м.н. Єфанова А.О., ас. Скрябіна К.В., ас. Маковійчук О.А.

Рецензенти:

Іванько О.Г. - завідувач кафедри пропедевтики педіатрії Запорізького державного медичного університету, доктор медичних наук, професор.
Мавропуло Т.К. - завідувач кафедри педіатрії №3 та неонатології Дніпропетровської медичної академії, доктор медичних наук, професор.

Затверджено на засіданні ЦМК ДЗ «ДМА МОЗ України»
Протокол № від

Затверджено на засіданні Вченої ради ДЗ «ДМА МОЗ України»
Протокол № від

У системі підготовки лікаря особлива увага у клініці приділяється спілкуванню студентів з пацієнтами та їх батьками, вивченню основних методів фізикального обстеження усіх органів і систем організму. Запропонований словник призначений для англомовних студентів III курсу та включає в себе перелік основних питань щодо скарг пацієнта, анамнезу життя та захворювання, медичну термінологію об'єктивного обстеження та основні синдроми уражень органів та систем.

In the system of doctor's training special attention in the clinic is paid to the communication of students with patients and their parents, the study of basic methods of physical examination of all organs and systems of the body. The proposed dictionary is intended for third-year English-speaking students and includes a list of key issues regarding patient complaints, history of the life and disease, medical terminology of objective examination and the main syndromes of lesions of organs and systems.

English-Russian-Ukrainian dictionary-phrasebook for the supervision of patients in pediatric propaedeutics (Англо-російсько-український словник-розмовник для курації хворих з пропедевтики педіатрії) / Ільченко С.І., Чергінець В.І., Ярошевська Т.В. та ін. – Дніпро: Дніпропетровська медична академія, 2020. – 75 с.

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 1 FEATURES OF THE COLLECTING OF ANAMNESIS IN CHILDREN. METHODS OF OBJECTIVE EXAMINATION OF THE CHILD. ESTIMATION OF GENERAL CONDITION.	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №1 ОСОБЛИВОСТІ ЗБОРУ АНАМНЕЗУ У ДІТЕЙ. ОЦІНКА ЗАГАЛЬНОГО СТАНУ ДИТИНИ.	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №1 ОСОБЕННОСТИ СБОРА АНАМНЕЗА У РЕБЕНКА. ОЦЕНКА ОБЩЕГО СОСТОЯНИЯ РЕБЕНКА.
PECULIARITIES OF ANALYSIS COLLECTION	ОСОБЛИВОСТІ ЗБОРУ АНАМНЕЗУ	ОСОБЕННОСТИ СБОРА АНАМНЕЗА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
Where do you live (address)?	Де Ви мешкаєте (адреса)?	Где Вы живете (адрес)?
Do you attend school/ college/ institute? (Does your child attend school / kindergarten?)	Ти відвідуєш школу/ коледж/ інститут? (Чи відвідує Ваша дитина школу/дитячий садок/ясла?)	Ти посещаєш школу/ коледж/ институт? (Посещает ли Ваш ребенок школу / детский сад / ясли?)
What is your parents' (your) profession?	Яка твоїх батьків (Ваша) професія?	Какая у твоих родителей (Вас) профессия ?
History of the patient's life: How old are your parents (you)?	Анамнез життя хворого: Скільки років твоїм батькам (Вам)?	Анамнез жизни больного: Сколько лет твоим родителям (Вам)?
What diseases do your parents and close relatives suffer from?	Якими захворюваннями хворіють твої батьки та найближчі родичі?	Какими заболеваниями болеют твои родители и ближайшие родственники?
Do you or your parents smoke?	Ви або Ваші батьки палять?	Вы или Ваши родители курят?
How many children are in your family? Do they have health problems?	Скільки дітей у Вашій родині? Чи є в них проблеми зі здоров'ям?	Сколько детей в вашей семье? Есть ли у них проблемы со здоровьем?
Features of early anamnesis : From what pregnancy was the baby born? What ended your previous pregnancies?	Особливості раннього анамнезу : Від якої вагітності народилась дитина? Чим закінчились попередні вагітності?	Особенности раннего анамнеза : От какой беременности родился ребенок? Чем закончились предыдущие беременности?
What was the outcome of this pregnancy and childbirth?	Який перебіг мала ця вагітність та пологи?	Какой течение имела эта беременность и роды?

Did the baby cry immediately after birth?	Чи закричала дитина одразу після народження?	Закричав ли ребенок сразу после рождения?
With what weight and height was the child born?	З якою вагою та зростом народилася дитина?	С каким весом и ростом родился ребенок?
When was it applied to the breast? How did take the breast?	Коли була прикладена до грудей? Як брала груди?	Когда был приложен к груди? Как брал грудь?
Till when did the umbilical cord remain? How did the umbilical wound heal?	Коли відпав пуповинний залишок? Як заживала пупкова ранка?	Когда отпал пупочный остаток? Как заживала пупочная ранка?
Did the child have physiological jaundice? Specify the duration, time of occurrence and severity.	Чи була у дитини фізіологічна жовтяниця? Вкажіть тривалість, час появи та ступінь її вираженості.	Была ли у ребенка физиологическая желтуха? Укажите продолжительность, время появления и степень ее выраженности.
Specify the physiological weight loss of the baby and it`s recovery time.	Вкажіть фізіологічну втрату маси тіла дитини та час її відновлення.	Укажите физиологическую потерю массы тела и время ее восстановления.
At what age did your child begin to hold his head, roll over from back to stomach, from stomach to back, sit, crawl, walk?	В якому віці Ваша дитина почала тримати голівку, повертатися на живіт, з живота на спинку, сидіти, повзати, ходити?	В каком возрасте Ваш ребенок начал держать головку, переворачиваться со спины на живот, с живота на спинку, сидеть, ползать, ходить?
At what age did your child start smiling, humming, saying certain syllables, words, phrases?	В якому віці Ваша дитина почала усміхатися, гулити, вимовляти окремі склади, слова, фрази?	В каком возрасте Ваш ребенок начал улыбаться, гулит, произносит отдельные слоги, слова, фразы?
How did your baby gain weight and grow during the first year of life?	Як набирала вагу та зростала Ваша дитина на першому році життя?	Как набирал вес и рос Ваш ребенок на первом году жизни?
At what age and order did your teeth begin to erupt (number of teeth per year)?	В якому віці та порядку почали прорізуватися зуби (кількість зубів до року)?	В каком возрасте и порядке начали прорезываться зубы (количество зубов до года)?
What was your baby's first feeding at birth (natural / artificial)?	На якому вигодовуванні знаходилась Ваша дитина на першому році життя (природне/штучне)?	На каком вскармливании находился Ваш ребенок на первом году жизни (естественное / искусственное)?
How does your child behave at home and in the community?	Як Ваша дитина поводить себе вдома та в колективі?	Как Ваш ребенок ведет себя дома и в коллективе?
Do you (Does your child) have a lot of friends?	Багато в тебе (Вашої дитини) друзів?	Много у тебя (Вашего ребенка) друзей?
How do you study?/How does your child study?	Як ти вчишся?/ Як вчиться Ваша дитина?	Как ты учишься?/Как учится Ваш ребенок?
How is your (your baby's) appetite?	Який у тебе (Вашої дитини) апетит?	Какой у тебя (Вашего ребенка) аппетит?

How do you sleep?/How does your baby sleep?	Як ти спиш?/Як спить Ваша дитина?	Как ты спишь?/ Как спит Ваш ребенок?
What diseases did you (your child) suffer from? At what age, severity and complications? Where were they treated?	Якими захворюваннями ти хворів (Ваша дитина хворіла)? В якому віці, важкість та наявність ускладнень? Де лікувались?	Какими заболеваниями ты (Ваш ребенок) болел? В каком возрасте, тяжесть и наличие осложнений? Где лечились?
What vaccinations did you (your child) receive? Were there any reactions to the vaccination?	Які щеплення ти отримувал (Ваша дитина отримувала)? Чи були реакції на щеплення?	Какие прививки ты (Ваш ребенок) получал? Были реакции на прививки?
Have Tuberculin tests been made? Specify the date and result of the latter.	Чи робились туберкулінові проби? Вкажіть термін та результат останньої.	Проводились ли туберкулиновые пробы? Укажите срок и результат последней.
Allergic history: Do you(Does your child), your parents or close relatives have such diseases as: bronchial asthma, eczema, pollinosis, urticaria, vasomotor rhinitis, Quincke's edema, rheumatism, atopic dermatitis?	Алергологічний анамнез: Чи є у тебе, твоїх батьків (Вашої дитини, Вас) або близьких родичів такі захворювання як: бронхіальна астма, екзема, поліноз, кропив'янка, вазомоторний риніт, набряк Квінке, ревматизм, атопічний дерматит?	Аллергологический анамнез: Есть ли у тебя, твоих родителей (Вашего ребенка, Вас) или близких родственников такие заболевания как: бронхиальная астма, экзема, поллиноз, крапивница, вазомоторный ринит, отек Квинке, ревматизм, атопический дерматит?
How did your mother eat during pregnancy?	Як харчувалась мати під час вагітності?	Как питалась мать во время беременности?
What skin condition was in the first year of life?	Який стан шкіри був на першому році життя?	Каково состояние кожи был на первом году жизни?
Did you (your child) have allergic react to medicines, food, plants, dust?	Чи була у тебе (Вашої дитини) алергічна реакція на медикаменти, продукти харчування, рослини, пил?	Была ли у тебя (Вашего ребенка) аллергическая реакция на медикаменты, продукты питания, растения, пыль?
Are there pets in your home?	Чи є в Вашому будинку домашні тварини?	Есть ли в Вашем доме домашние животные?
Immunological history: Were there any responses to preventative vaccinations?	Імунологічний анамнез: Чи були реакції на профілактичні щеплення?	Иммунологический анамнез: Были реакции на профилактические прививки?
How often do you (your child) get sick? What is the duration and severity of the disease?	Як часто ти хворієш(Ваша дитина хворіє)? Яка тривалість та тяжкість захворювань?	Как часто ты болеешь(Ваш ребенок болеет)? Какова продолжительность и тяжесть заболеваний?
Epidemiological history: Do you associate your (your child's) illness with	Епідеміологічний анамнез: Чи пов'язуєш ти своє захворювання з	Эпидемиологический анамнез: Связываешь ли ты свое заболевания с

contact with patients?	контактом з хворими? / Чи пов'язуєте Ви захворювання Вашої дитини з контактом з хворими?	контактом с больными?/Связываете ли Вы заболевания Ваше Вашего ребенка с контактом с больными?
Have you (Has your child) been in contact with infectious patients?	Чи контактував(-ла) ти (Ваша дитина) з інфекційними хворими?	Контактировал ты (Ваш ребенок) с инфекционными больными?
Does your family have tuberculosis, sexually transmitted diseases?	Чи є в Вашій родині захворювання на туберкульоз, венеричні хвороби?	Есть ли в Вашей семье венерические болезни, туберкулез?
Genealogy history: Does your family have hereditary diseases?	Генеалогічний анамнез: Чи є в Вашій родині спадкові захворювання?	Генеалогический анамнез: Есть ли в Вашей семье наследственные заболевания?
Has there been any related marriages in your family?	Чи зустрічалися в Вашій родині споріднені браки?	Встречались в Вашей семье родственные браки?
Did your family have miscarriages or stillbirths?	Чи були в Вашій родині викидні або мертвонароджені?	Были в Вашей семье выкидыши или мертворожденные?
Material and living conditions: Where do you live (apartment / room / private house)? Specify the characteristics of your home (light / dark, warm / cold, dry / wet). How often does the house ventilate? What is the type of heating?	Матеріально-побутові умови: Де Ви мешкаєте (квартира/кімната/приватний будинок)? Вкажіть характеристики Вашої оселі (світле/темне, тепле/холодне, сухе/сире). Як часто провітрюється оселя? Який вид опалювання?	Материально-бытовые условия: Где Вы живете (квартира / комната / частный дом)? Укажите характеристики Вашего дома (светлое / темное, теплое / холодное, сухое / сырое). Как часто проветривается дом? Вид отопления?
Do you attend school/ college/ institute? (Does your child attend school / kindergarten?)	Ти відвідуєш школу/ коледж/ інститут? (Чи відвідує Ваша дитина школу/дитячий садок/ясла?)	Ти ходиш в школу/ коледж/ институт? (Посещает ли Ваш ребенок школу / детский сад / ясли?)
Do you (Does your baby) have a separate bed or enough linen?	Чи маєш (Ваша дитина має) окреме ліжко, чи досить білизни?	Имеешь ли ты (Имеет ли Ваш ребенок) отдельную кровать, достаточно белья?
Do you (Does Your Baby) have enough seasonal clothes?	Чи достатньо у тебе (Вашої дитини) одягу по сезону?	Достаточно ли у тебя (Вашего ребенка) одежды по сезону?
How often do you shower your baby?	Як часто ти купаєшся (Ви купаете дитину)?	Как часто ты купаешься (Вы купаете ребенка)?
How often and for how long have you been walking (with your baby)?	Як часто та довго ти гуляєш(Ви гуляете з дитиною)?	Как часто и долго ты гуляешь(Вы гуляете с ребенком)?

What is your (your child's) daily schedule (by the hour)?	Який розпорядок дня (по годинам) у тебе (Вашего ребенка)?	Какой распорядок дня (по часам) у тебя (Вашего ребенка)?
Medical history: What are you complaining about?	Анамнез захворювання: На що ти(Ви) скаржитесь?	Анамнез захворювання: На что ты жалуешься (Вы жалуетесь)?
When did you (your child) get sick?	Коли ти захворів(Ваша дитина захворіла)?	Когда ты (Ваш ребенок) заболел?
What do you associate the disease with?	З чим пов'язуєте захворювання?	С чем связываете заболевания?
What was the beginning of the disease (acute, gradual)?	Який початок мала хвороба (гострий, поступовий)?	Какое начало имело заболевание (острое, постепенное)?
Did you notice changes in body temperature, sleep, appetite?	Чи відмічав ти (Чи відмічали Ви) зміни температури тіла, сну, апетиту?	Отмечал ли ты (отмечали ли Вы) изменения температуры тела, сна, аппетита?
What was the further course of your illness?	Який подальший перебіг мав захворювання?	Какое дальнейшее течение имело заболевание?
Who sent you for hospitalization and with what diagnosis?	Хто направив на госпіталізацію та з яким діагнозом?	Кто направил на госпитализацию и с каким диагнозом?
OBJECTIVE EXAMINATION	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ	МЕТОДИКА ОБЪЕКТИВНОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ
General condition of the child: -satisfactory -of moderate severity -severe -very heavy	Загальний стан дитини: -задовільний -середньої тяжкості -тяжкий -дуже тяжкий	Общее состояние ребенка: -удовлетворительное -средней тяжести -тяжелое -очень тяжелое
Wellness: -does not suffer -disgrace	Самопочуття: -не страждає -погане	Самочувствие: -не страдает -плохое
Consciousness: -gums -darkened -is missing	Свідомість: -ясна -потьмарена -відсутня	Сознание: -ясное -помутненное -отсутствует
Emotional status: -active -sluggish	Емоційний статус: -активний -млявий	Эмоциональный статус: -активный -вялый

-irritable -capricious -crying	-роздратований -примхливий -плаче	-раздражительный -капризный -плачет
Dream: -broken -not broken	Сон: -порушений -не порушений	Сон: -нарушен -не нарушен
Appetite: -satisfactory -reduced -missing	Апетит: -задовільний -знижений -відсутній	Апетит: -удовлетворительное -снижен -отсутствует
Position in bed: -active -passive -forced	Положення в ліжку: -активне -пасивне -вимушене	Положение в постели: -активное -пассивное -вынужденное
Motor activity: -broken -not broken	Рухова активність: -порушена -не порушена	Двигательная активность: -нарушена -не нарушена

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 2 ESTIMATION OF PHYSICAL DEVELOPMENT OF CHILDREN.	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №2 ОЦІНКА ФІЗИЧНОГО РОЗВИТКУ ДИТИНИ	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №2 ОЦЕНКА ФИЗИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РЕБЕНКА
INTERROGATION OF THE PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	РАСПРОС ПАЦИЕНТА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
Where do you live (address)?	Де Ви мешкаєте (адреса)?	Где Вы живете (адрес)?
Do you attend school/ college/ institute? (Does your child attend school / kindergarten?)	Ти відвідуєш школу/ коледж/ інститут? (Чи відвідує Ваша дитина школу/дитячий садок/ясла?)	Ти посещаєш школу/ коледж/ институт? (Посещает ли Ваш ребенок школу / детский сад / ясли?)
With what weight and height was the child born?	З якою вагою та зростом народилася дитина?	С каким весом и ростом родился ребенок?
How did your baby gain weight and grow during the first year of life?	Як набирала вагу та зростала Ваша дитина на першому році життя?	Как набирал вес и рос Ваш ребенок на первом году жизни?
What was your baby's first feeding at birth (natural / artificial)?	На якому вигодовуванні знаходилась Ваша дитина на першому році життя (природне/штучне)?	На каком вскармливании находился Ваш ребенок на первом году жизни (естественное / искусственное)?
How is your (your baby's) appetite?	Який у тебе (Вашої дитини) апетит?	Какой у тебя (Вашего ребенка) аппетит?
Do you(Does your child), your parents or close relatives have such diseases as: diabetes, obesity?	Чи є у тебе, твоїх батьків (Вашої дитини, Вас) або близьких родичів такі захворювання як: цукровий діабет, ожиріння?	Есть ли у тебя, твоих родителей (Вашего ребенка, Вас) или близких родственников такие заболевания как: сахарный диабет, ожирение?
METHODS OF EMPIRICAL CALCULATIONS	МЕТОДИ ЕМПІРИЧНИХ РОЗРАХУНКІВ	МЕТОДЫ ЭМПИРИЧЕСКИХ РАСЧЕТОВ
Birth weight	Вага при народженні	Вес при рождении
Height at birth	Зріст при народження	Рост при рождении
Height (body length)	Зріст (довжина тіла)	Рост (длина тела)

Weight	Вага	Вес
Chest circumference	Окружність грудної клітини	Окружность грудной клетки
Head circumference	Окружність голови	Окружность головы
Shoulder circumference	Окружність плеча	Окружность плеча
Thigh circumference	Окружність стегна	Окружность бедра
Shin circumference	Окружність гомілки	Окружность голени
ANTHROPOMETRIC INDICES. ANTHROPOMETRY, MEASUREMENT TECHNIQUE	АНТРОПОМЕТРИЧНІ ІНДЕКСИ. АНТРОПОМЕТРІЯ, ТЕХНІКА ВИМІРЮВАНЬ	АНТРОПОМЕТРИЧЕСКИЕ ИНДЕКСЫ. АНТРОПОМЕТРИЯ, ТЕХНИКА ИЗМЕРЕНИЙ
Weight and height	Вагово-ростовий	Весо-ростовой
Trophism index	Індекс трофіки	Индекс трофики
Centile tables: -centile interval -centile corridor	Центильні таблиці: -центильний інтервал -центильний коридор	Центильные таблицы: -центильный интервал -центильный коридор
Signal tables	Сигмальні таблиці	Сигмальные таблицы
Conclusion on physical development: Harmony: -harmonious -disharmonious -sharp disharmony of physical development	Заключення по фізичному розвитку: Гармонійність: -гармонічний -дисгармонічний -різка дисгармонічність фізичного розвитку	Заключение по физическому развития: Гармоничность: -гармоничный -дисгармоничный -резкая дисгармоничность физического -развития
Somatotype: -microsomatic -mesosomatic -macrosomatic	Соматотип: -мікросоматичний -мезосоматичний -макросоматичний	Соматотип: -микросоматический -мезосоматический -макросоматический
THE MAIN PATHOLOGICAL IMPAIRED OF THE PHYSICAL DEVELOPMENT:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ ПОРУШЕННЯ З БОКУ ФІЗИЧНОГО РОЗВИТКУ:	ОСНОВНЫЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ НАРУШЕНИЯ СО СТОРОНЫ ФИЗИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ:
Congenital malnutrition	Вроджена гіпотрофія	Врожденная гипотрофия
Hypotrophy	Гіпотрофія	Гипотрофия

Paratrophy	Паратрофія	Паратрофия
Obesity	Ожиріння	Ожирение
Overweight	Надмірна вага	Избыточный вес
Overweight risk	Ризик надмірної ваги	Риск избыточного веса
Exhaustion	Виснаження	Истощение
Delayed development	Затримка зросту	Задержка развития
Short stature	Низькорослість	Низкорослость
Tallness	Високорослість	Высокорослость
Excessive growth retardation	Надмірна затримка зросту	Избыточная задержка роста
Underweight	Недостатня вага	Недостаточный вес
Very emaciated	Дуже виснажена	Очень истощена
Acceleration	Акселерація	Акселерация

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 3 ESTIMATION OF NEUROPSYCHIC DEVELOPMENT OF CHILDREN	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №3 ОЦІНКА НЕРВОВО-ПСИХІЧНОГО РОЗВИТКУ	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №3 ОЦЕНКА НЕРВНО-ПСИХИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ
INTERROGATION OF THE PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	РАССПРОС ПАЦИЕНТА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
ASSESSMENT OF INDICATORS OF NEUROPSYCHIC DEVELOPMENT (CORRESPONDENCE TO AGE)	ОЦІНКА ПОКАЗНИКІВ НЕРВОВО- ПСИХІЧНОГО РОЗВИТКУ (ВІДПОВІДНІСТЬ ВІКУ)	ОЦЕНКА ПОКАЗАТЕЛЕЙ НЕРВНО- ПСИХИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ (СООТВЕТСТВИЕ ВОЗРАСТУ)
Complaints: Doesn't hold his head Does not buzz Does not roll over Does not sit Doesn't babble Not worth it Does not go Does not speak Doesn't play with toys Does not see Does not hear Does not laugh Reactions to others are negative	Скарги: Не тримає голову Не гулить Не перевертається Не сидить Не лепече Не стоїть Не ходить Не говорить Не грає іграшками Не бачить Не чує Не сміється Реакція на оточуючих негативна	Жалобы: Не держит голову Не гулит Не переворачивается Не сидит Не лепечет Не стоит Не ходит Не говорит Не играет игрушками Не видит Не слышит Не смеется Реакция на окружающих негативная
General condition of the child: -satisfactory -of moderate severity	Загальний стан дитини: -задовільний -середньої тяжкості	Общее состояние ребенка: -удовлетворительное -средней тяжести

-severe -very heavy	-тяжкий -дуже тяжкий	-тяжелый -очень тяжелый
Emotional status, behavior : -active -sluggish -irritable -capricious -crying	Емоційний статус, поведінка: -активний -млявий -роздратований -примхливий -плаче	Емоциональний статус, поведение: -активный -вялый -раздражительный -капризный -плачет
Development of the optical analyzer: -gaze fixation -item tracking -item search	Розвиток зорового аналізатору: -фіксація погляду -стеження за предметами -пошук предметів	Развитие зрительного анализатора: -фиксация взгляда -слежение за предметами -поиск предметов
Development of the auditory analyzer: auditory focus reaction to sound: volume and tone	Розвиток слухового аналізатора: слухове зосередження реакція на звук: гучність та його тональність	Развитие слухового анализатора: слуховое сосредоточение реакция на звук: громкость и его тональность
Emotions: -smile -cry -scream -laughter -facial expressions -reaction to speech and understanding	Емоції: -усмішка -плач -крик -сміх -міміка -реакція на звернену мову та її розуміння	Эмоции: -улыбка -плач -крик -смех -мимика -реакция на обращенную речь и понимание ее
Speech development: -pronounces sounds -hum -babbles -pronounces words -lexicon	Мовний розвиток: -вимовляє звуки -гулить -лепече -вимовляє слова -словниковий запас	Речевое развитие: -выговаривает звуки -гулит -лепечет -выговаривает слова -словарный запас
Understanding speech (free / complicated)	Розуміння мови (вільно / з утрудненням)	Понимание речи (свободно / сложно)
Development of motor functions: -holds the head	Розвиток рухових функцій: -утримує голову	Развитие двигательных функций: -удерживает голову

-is sitting -worth -stands up -turns over on its side -rolls over from back to stomach -rolls over from belly to back -crawls -walks with support -walks alone	-сидить -стоїть -встає -перевертається на бік -перевертається зі спини на живіт -перевертається з живота на спину -повзає -ходить з підтримкою -ходить самостійно	-сидит -стоит -встает -поворачивается на бок -переворачивается со спины на живот -переворачивается с живота на спину -ползает -ходит с поддержкой -ходит самостоятельно
Hand movements and actions with objects: -reaches for the subject -holds the toy -shifts from one hand to another	Рух рук і дії з предметами: -тягнеться до предмету -утримує іграшку -перекладає з однієї руки до іншої	Движения руками и действия с предметами: -тянется к предмету -удерживает игрушку -перекладывает из одной руки в другую
Skills: -eat from a spoon -eats from a spoon on its own -drinking from a cup -dress and undress yourself -washes himself -performs task of adults	Навички і уміння: -їсть з ложки -їсть з ложки самостійно -п'є з чашки -самостійно одягається та роздягається -вмивається -виконує завдання дорослих	Навыки и умения: -есть из ложки -ест из ложки самостоятельно -пьет из чашки -самостоятельно одевается и раздевается -умывается -выполняет задания взрослых
Sensory development: Can distinguish between objects of 4 primary colors Can match basic geometric patterns	Сенсорний розвиток: Може розрізняти предмети 4 основних кольорів Може підібрати за образом основні геометричні малюнки	Сенсорное развитие: Может различать предметы 4 основных цветов Может подобрать по образу основные геометрические рисунки
Constructive activity: -folds the pyramid -adds constructor -adds puzzles -creates something new	Конструктивна діяльність: -складає пірамідку -складає конструктор -складає пазли -створює щось нове	Конструктивная деятельность: -складывает пирамидку -складывает конструктор -складывает пазлы -создает что-то новое
Visual activity: -draws objects	Образотворча діяльність: -вдало малює предмети	Изобразительная деятельность: -рисует предметы

-draws animals -draws people -draws nature	-вдало малює тварин -вдало малює людей -вдало малює природу	-рисует животных -рисует людей -рисует природу
EVALUATION OF REFLECTIVE PERFORMANCE:	ОЦІНКА РЕФЛЕКТОРНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ	ОЦЕНКА РЕФЛЕКТОРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:
Oral Automatism Reflexes: -sucking -search -proboscis -palmar-oral	Рефлекси орального автоматизму: -смоктальний -пошуковий -хоботківий -долонно-ротоголовний	Рефлексы орального автоматизма: -сосательный -поисковый -хоботковый -ладонно-ротовой
Spinal Automatism Reflexes: -prehensile -Moreau -supports -automatic walking -crawls -Kernig reflex -Babinsky reflex	Рефлекси спинального автоматизму: -хапальний -Моро -опори -автоматичної ходьби -повзання -рефлекс Керніга -рефлекс Бабінського	Рефлексы спинального автоматизма: -хватательный -Моро -опоры -автоматической ходьбы -ползания -рефлекс Кернига -рефлекс Бабинского
Reflexes of mesencephalic setting automatism: -labyrinth -cervical -trunk	Рефлекси мезенцефального настановного автоматизму: -лабіринтовий -шийний -тулубні	Рефлексы мезенцефального установочного автоматизма: -лабиринтовый -шейный -туловищный
Conclusion: Congenital reflex activity is not impaired Neuropsychic development: level (according to the value of OD) belonging to a certain group of children (according to the quantitative and qualitative assessment of neuropsychic development)	Заключение: Врождена рефлексорна діяльність не порушена Нервово-психічний розвиток: рівень (згідно величини ОД) належність до певної групи дітей (згідно кількісно-якісної оцінки нервово-психічного розвитку)	Заключение: Врожденная рефлексорная деятельность не нарушена Нервно-психическое развитие: уровень (согласно величине ОД) принадлежность к определенной группе детей (согласно количественно-качественной оценке нервно-психического развития)

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 4 OBJECTIVE EXAMINATION NERVOUS SYSTEM	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №4 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ НЕРВОВОЇ СИСТЕМИ	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №4 МЕТОДИКА ОБСЛЕДОВАНИЯ НЕРВНОЙ СИСТЕМЫ
INTERROGATION OF THE PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	РАССПРОС ПАЦИЕНТА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
Do you (your child) have a headache?	У тебе (у Вашої дитини) болить голова?	У тебя (у Вашего ребенка) болит голова?
In what region do you (your child) have a pain? Show with your finger the place where it hurts you.	В якій ділянці у тебе (у Вашої дитини) болить голова? Покажи рукою місце, яке болить.	В какой области у тебя (у Вашего ребенка) болит голова? Покажи рукой место, которое болит.
What kind of pain (persistent, periodic, compressive, paroxysmal, throbbing)?	Якого характеру болі (постійні, періодичні, стискаючі, нападopodobні, пульсуючі)?	Какого характера боли (постоянные, периодические, сжимающие, приступообразные, пульсирующие)?
Does pain occur more often in the morning, afternoon or evening?	Болі бувають частіше зранку, вдень чи ввечері?	Боли бывают чаще утром, днем или вечером?
Is headache accompanied by nausea (vomiting, loss of consciousness, fever, increased or decrease of blood pressure)?	Чи супроводжується головний біль нудотою (блюванням, втратою свідомості, підвищенням температури тіла, підвищенням чи зниженням артеріального тиску)?	Сопровождается ли головная боль тошнотой (рвотой, потерей сознания, повышением температуры тела, повышением или снижением артериального давления)?
When did you (your child) first have a headache?	Коли вперше у тебе (у Вашої дитини) з'явився головний біль?	Когда впервые у тебя (у Вашего ребенка) появилась головная боль?
What do you (your child) relate to the appearance of pain?	З чим ти пов'язуєш (Ваша дитина пов'язує) появу болю?	С чем ты связываешь (Ваш ребенок связывает) появление боли?
Do you (your child) have dizziness, tympanophonia?	У тебе (у Вашої дитини) буває запаморочення, шум у вухах?	У тебя (у Вашего ребенка) бывает головокружение, шум в ушах?

Do you (sometimes your child) have fainting (loss of consciousness)?	Чи буває у тебе (у Вашої дитини) іноді непритомність (втрата свідомості)?	Бывают ли у тебя (у Вашего ребенка) иногда обмороки (потеря сознания)?
Have you (your child) ever had a head injuries?	Чи були у тебе (у Вашої дитини) коли-небудь травми голови?	Были ли у тебя (у Вашего ребенка) когда-нибудь травмы головы?
Do you (Does your child) feel general weakness?	Чи відчуваєш ти (Ваша дитина) загальну слабкість?	Чувствуешь ли ты (Ваш ребенок) общую слабость?
Do you (Does your child) get tired quickly?	Ти (Ваша дитина) швидко втомлюєшся?	Ты (Ваш ребенок) быстро устаешь?
Do you (Does your child) have a good memory?	У тебе (у Вашої дитини) добра пам'ять?	У тебя (у Вашего ребенка) хорошая память?
What is your (your child's) blood pressure?	Який у тебе (у Вашої дитини) артеріальний тиск?	Какое у тебя (у Вашего ребенка) артериальное давление?
What is your (your child's) temperature?	Яка у тебе (у Вашої дитини) температура?	Какая у тебя (у Вашего ребенка) температура?
How do you (your child) sleep? Are you sleeping well (badly)?	Який у тебе (у Вашої дитини) сон? Ти добре (погано) спиш?	Какой у тебя (у Вашего ребенка) сон? Ты хорошо (плохо) спишь?
Do you (Does your child) have insomnia?	Чи буває у тебе (у Вашої дитини) безсоння?	Бывает ли у тебя (у Вашего ребенка) бессонница?
Do you (Does your child) see (hear, taste, smell) well?	Ти добре бачиш(Ваша дитина добре бачить) (чуєш, відчуваєш смак, запахи)?	Ты хорошо видиш (Ваш ребенок хорошо видит) (слышишь, ощущаешь вкус, запахи)?
Do you (Does your child) swallow easily?	Ти легко ковтаєш (Ваша дитина легко ковтає) ?	Ты легко глотаешь (Ваш ребенок легко глотает)?
Do you (Does your child) have difficulty swallowing?	У тебе (у Вашої дитини) утруднене ковтання?	У тебя (у Вашего ребенка) затруднено глотание?
Difficulty swallowing suddenly or gradually?	Утруднення ковтання настало раптово чи поступово?	Затруднение глотания наступило внезапно или постепенно?
Do you (Does your child) choke on eating?	Ти (Ваша дитина) похлинаєшся під час їжі	Ты (Ваш ребенок) поперхиваешься во время еды?
Does the food come to the nose or to the throat?	Їжа потрапляє в ніс чи горло?	Пища попадает в нос или горло?
OBJECTIVE EXAMINATION	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ	МЕТОДИКА ОБЪЕКТИВНОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ
Complaints Headache	Скарги Головний біль	Жалобы Головная боль

- in the morning - in the afternoon - in the evening - constant - periodic - compressive - paroxysmal - throbbing	– зранку – вдень – ввечері – постійний – періодичний – стискаючий – нападopodobний – пульсуючий	- утром - днем - вечером - постоянная - периодическая - сжимающая - приступообразная - пульсирующая
Dizziness	Запаморочення	Головокружение
Loss of consciousness	Втрата свідомості	Потеря сознания
Irritability	Дратівливість	Раздражительность
General weakness	Загальна слабкість	Общая слабость
Fever	Підвищення температури тіла	Повышение температуры тела
Regurgitation	Зригування	Срыгивание
Vomiting	Блювота	Рвота
Loss of voice (aphonia)	Відсутність голосу (афонія)	Отсутствие голоса (афония)
Swallowing disorders (dysphagia)	Порушення ковтання (дисфагія)	Нарушение глотания (дисфагия)
Spasmus	Судоми	Судороги
Gait impairment - unsteady (ataxia) - limp	Порушення ходи – хитка (атаксія) – кульгавість	Нарушение походки - шаткая (атаксия) - хромота
Motor dysfunction	Порушення координації рухів	Нарушение координации движений
Limitation of movements in the extremities: – in the hand (right, left, both) – in the leg (right, left, both)	Обмеження рухів в кінцівках: – в руці (правій, лівій, обох) – в нозі (правій, лівій, обох)	Ограничение движений в конечностях: – в руке (правой, левой, обеих) – в ноге (правой, левой, обеих)
Disorders of speech: - fuzzy and slow speech (dysarthria) - loss of speech (anarthria) - stutter (logoneurosis)	Розлади мови: – нечітка і сповільнена мова (дизартрія) – втрата мови (анартрія) – заїкання (логоневроз)	Расстройства речи: - нечеткая и замедленная речь (дизартрия) - потеря речи (анартрия) - заикание (логоневроз)

Sleep and falling asleep disorders: - insomnia	Порушення сну, засинання: – безсоння	Нарушение сна, засыпания: - бессонница
Disorder of attention	Порушення уваги	Нарушение внимания
Memory impairment	Порушення пам'яті	Нарушение памяти
Vision disorder: - myopia - hyperopia - diplopia	Порушення зору: - короткозорість - далекозорість - диплопія	Нарушение зрения: - близорукость - дальнозоркость - диплопия
Hearing disorders (weakened, surdity, tympanophonia)	Порушення слуху (ослаблений, глухота, шум у вухах)	Нарушение слуха (ослаблен, глухота, шум в ушах)
Disorders of smell - anosmia - decrease in sense of smell (hypoosmia) - heightened sense of smell (hyperosmia) - distorted perception of smells (dysosmia)	Порушення нюху – відсутність нюху (аносмія) – зниження нюху (гіпоосмія) – загострене відчуття запахів (гіперосмія) – спотворене сприйняття запахів (дизосмія)	Нарушение обоняния - отсутствие обоняния (аносмия) - снижение обоняния (гипоосмия) - обостренное чувство запахов (гиперосмия) - искаженное восприятие запахов (дизосмия)
Taste disorders (reduced, taste perversion)	Порушення смаку (знижений, извращение вкуса)	Нарушение вкуса (сниженный, извращение вкуса)
Sensory impairment: - loss of all types of sensitivity (anesthesia) - decrease in any type of sensitivity (hypesthesia) - increased sensitivity (hyperesthesia)	Порушення чутливості – повна втрата всіх видів чутливості (анестезія) – зниження якого-небудь виду чутливості (гіпестезія) – підвищення чутливості (гіперестезія)	Нарушение чувствительности - полная потеря всех видов чувствительности (анестезия) - снижение какого-либо вида чувствительности (гипестезия) - повышение чувствительности (гиперестезия)
Urination (enuresis) and defecation disorders (encopresis)	Порушення сечовипускання (енурез) та дефекації (енкопрез)	Нарушение мочеиспускания (энурез) и дефекации (энкопрез)
ORGANS OF THE NERVOUS SYSTEM	ОРГАНИ НЕРВОВОЇ СИСТЕМИ	ОРГАНЫ НЕРВНОЙ СИСТЕМЫ
I. Central nervous system 1. The brain:	I. Центральна нервова система 1. Головний мозок:	I. Центральная нервная система 1. Головной мозг:

– Brain stem – Diencephalon (thalamus, hypothalamus, subcortical nuclei and pituitary gland) – Final brain (frontal, parietal, temporal and occipital lobes) – Cerebellum 2. The spinal cord	– Стовбур мозку – Проміжний мозок (таламус, гіпоталамус, підкоркові ядра та гіпофіз) – Кінцевий мозок (лобні, тім'яні, скроневі та потиличні доли) – Мозочок 2. Спинний мозок	– Ствол мозга – Промежуточный мозг (таламус, гипоталамус, подкорковые ядра и гипофиз) – Конечный мозг (лобные, теменные, височные и затылочные доли) – Мозжечок 2. Спинной мозг
II. Peripheral nervous system (XII pairs of cranial nerves): I pair - Olfactory nerve II pair - Optic nerve III pair - Oculomotorius nerve IV pair - Trochlear nerve V pair - Trigeminal nerve VI pair - Abducent nerve VII pair - Facial nerve VIII pair – Vestibulo-cochlear nerve IX pair - glossopharyngeal nerve X pair - Vagus nerve XI pair - Accessory nerve XII pair - Hypoglossal nerve	II. Периферична нервова система (XII пар черепно-мозкових нервів): I пара – Нюховий нерв II пара – Зоровий нерв III пара – Окоруховий нерв IV пара – Блоковий нерв V пара – Трійчастий нерв VI пара – Відвідний нерв VII пара – Лицьовий нерв VIII пара – Вестибулярно -слуховий нерв IX пара – Язиково -глотковий нерв X пара – Блукаючий нерв XI пара – Додатковий нерв XII пара – Під'язиковий нерв	II. Периферическая нервная система (XII пар черепно-мозговых нервов): I пара - Обонятельный нерв II пара - Зрительный нерв III пара - Глазодвигательный нерв IV пара - Блоковый нерв V пара - Тройничный нерв VI пара - Отводящий нерв VII пара - Лицевой нерв VIII пара - Вестибулярно -слуховий нерв IX пара - Языко -глоточный нерв X пара - Блуждающий нерв XI пара - Добавочный нерв XII пара - Подъязычный нерв
III. Autonomic nervous system: - sympathetic - parasympathetic	III. Вегетативна нервова система: - симпатична - парасимпатична	III. Вегетативная нервная система: - симпатическая - парасимпатическая
EXAMINATION OF THE CHILD	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ	ОБСЛЕДОВАНИЕ РЕБЕНКА
<u>Inspection</u> Baby's position in a bed (active, passive, compelled)	<u>Огляд</u> Положення дитини в ліжку (активне, пасивне, вимушене)	<u>Осмотр</u> Положение ребенка в постели (активное, пассивное, вынужденное)
Pose (normal, opisthotonus, meningeal)	Поза (нормальна, опістотонус, менингеальна)	Поза (нормальная, опистотонус, менингеальная)

Consciousness (clear, clouded, confused, fainting)	Свідомість (ясна, затьмарена, сплутана, непритомність)	Сознание (ясное, омраченное, спутанное, обморок)
Behavior of the child (calm, irritated, excited lethargic, sleepy)	Поведінка дитини (спокійна, роздратована, збуджена, в'яла, сонлива)	Поведение ребенка (спокойный, раздраженный, возбужденный, вялый, сонливый)
Posture	Постава	Осанка
Gait (normal, atactic, paretic, hemiplegic, duck, awkward, wobbly, cautious)	Хода (нормальна, атактична, паретична, геміплегічна, качина, незграбна, хитка, обережна)	Походка (нормальная, атактическая, паретическая, гемиплегическая, утиная, неуклюжая, шаткая, осторожная)
Head examination: - head position (fixed, tilted to the side, thrown back) - form of skull (dolichocephaly, brachycephaly) - size of head (normal, microcephaly, macrocephaly) - ratio of the facial and brain parts of the skull - the presence of asymmetry, deformation, stigma of dysembryogenesis	Огляд голови: - положення голови (нерухома, нахилена вбік, закинута назад) - форма черепа (доліхоцефалія, брахіцефалія) - розміри голови (нормальна, мікроцефалія, макроцефалія) - співвідношення лицьового та мозкового відділів черепа - наявність асиметрії, деформацій, стигм дизембріогенезу	Осмотр головы: - положение головы (неподвижная, наклонена в сторону, запрокинута назад) - форма черепа (долихоцефалия, брахицефалия) - размеры головы (нормальная, микроцефалия, макроцефалия) - соотношение лицевого и мозгового отделов черепа - наличие асимметрии, деформаций, стигм дизембриогенеза
Face of the child: - facial expression (calm, tense, excited, masky) - position and movement of the upper eyelids (ptosis, lagophthalmos) - width of palpebral fissures (narrowing of the palpebral fissure, expansion of the palpebral fissure) - condition of the eyeball (exophthalmos, enophthalmos, squint) - condition of the pupils (miosis, mydriasis, anisocoria)	Обличчя дитини: - вираз обличчя (спокійний, напружений, збуджений, маскоподібний) - положення і рухи верхніх повік (птоз, лагофтальм) - ширина очних щілин (звуження очної щілини, розширення очної щілини) - стан очного яблука (екзофтальм, енофтальм, косоокість) - стан зіниць (міоз, мідріаз, анізокорія)	Лицо ребенка: - выражение лица (спокойное, напряженное, возбужденный, маскообразное) - положения и движения верхних век (птоз, лагофтальм) - ширина глазных щелей (сужение глазной щели, расширение глазной щели) - состояние глазного яблока (экзофтальм, энофтальм, косоглазие) - состояние зрачков (миоз, мидриаз, анизокория)

- pupil reaction to light - eyes movements (nystagmus horizontal, vertical, rotational) - nasolabial folds (symmetrical, smooth)	– реакція зіниць на світло – рухи ока (ністагм горизонтальний, вертикальний, обертальний) – носогубні складки (симетричні, згладжені).	- реакция зрачков на свет - движения глаз (нистагм горизонтальный, вертикальный, вращательный) - носогубный складки (симметричные, сглаженные)
Trunk, upper and lower extremities: - position of the extremities and trunk (normal, forced) - the presence of paralysis, paresis, hyperkinesia, spasmus, yeast, athetosis	Тулуб, верхні та нижні кінцівки: – положення кінцівок і тулуба (звичайне, вимушене) – наявність паралічів, парезів, гіперкінезів, судом, тремтіння, атетозу	Туловище, верхние и нижние конечности: - положения конечностей и туловища (обычное, вынужденное) - наличие параличей, парезов, гиперкинезов, судорог, дрожжания, атетоза
Coordination of movements and gait: - finger-nasal test - heel-knee test - test for adiadohokinesis - simple Romberg test - complicated Romberg test	Координація рухів і ходи: – пальце-носова проба – п'яточно-колінна проба – проба на адиадохокінез – проста проба Ромберга – ускладнена проба Ромберга	Координация движений и походки: - пальце-носовая проба - пяточно-коленная проба - проба на адиадохокінез - простая проба Ромберга - осложнена проба Ромберга
<u>Palpation</u> The condition of the large fontanel and cranial sutures for children of the first year of life (retraction, tension, ripple, bulging)	<u>Пальпация</u> Стан великого тім'ячка та черепних швів для дітей першого року життя (втягнення, напруження, пульсація, вибухання)	<u>Пальпация</u> Состояние большого родничка и черепных швов для детей первого года жизни (втяжение, напряжение, пульсация, выбухание)
Skin Sensitivity Study: - surface (pain, temperature, tactile) - deep (muscular-articular, vibrational)	Дослідження чутливості шкіри: – поверхнева (больова, температурна, тактильна) – глибока (м'язово-суглобова, вібраційна)	Исследование чувствительности кожи: - поверхностная (болевая, температурная, тактильная) - глубокая (мышечно-суставная, вибрационная)
The strength of the muscles of the upper and lower extremities	Сила м'язів верхніх та нижніх кінцівок	Сила мышц верхних и нижних конечностей
Muscle tone (normotonia, atony, hypertonia, dystonia)	Тонус м'язів (нормотонія, атонія, гіпертонус, дистонія)	Тонус мышц (нормотония, атония, гипертонус, дистония)
<u>Study of cranial nerve function:</u>	<u>Дослідження функції черепних нервів:</u>	<u>Исследование функции черепных нервов:</u>

I pair - the study of smell II pair - visual acuity and field of vision, color perception III couple - eyeball movements up, in, down, accommodation function IV pair - eyeball movements down and to the side V pair - sensitivity on the face in the area of innervation of individual branches of the trigeminal nerve and masticatory muscle function VI pair - the movement of the eyeballs out VII pair - the function of facial muscles, taste in the anterior two-thirds of the tongue, hearing, mucous membranes of the eye and oral cavity VIII pair - study of hearing and balance IX pair - phonation, swallowing and taste on the back third of the tongue X pair - phonation and swallowing XI pair - turning the head to the sides and the ability to raise shoulders XII pair - motor function of the tongue	I пара – дослідження нюху II пара – гострота та поля зору, сприйняття кольорів III пара – рухи очних яблук догори, всередину, вниз, функція аккомодатії IV пара – рухи очних яблук вниз і вбік V пара – чутливість на обличчі в зоні іннервації окремих гілок трійчастого нерву та функція жувальних м'язів VI пара – рухи очних яблук назовні VII пара – функція мимічних м'язів, смаку на передніх двох третіх язика, слуху, слизових ока та ротової порожнини VIII пара – дослідження слуху та рівноваги IX пара – фонація, ковтання та смак на задній третині язика X пара – фонація та ковтання XI пара – повороти голови в сторони та здатність підвести плечі XII пара – рухова функція язика	I пара - исследование обоняния II пара - острота и поля зрения, восприятие цветов III пара - движения глазных яблок вверх, внутрь, вниз, функция аккомодации IV пара - движения глазных яблок вниз и в сторону V пара - чувствительность на лице в зоне иннервации отдельных ветвей тройничного нерва и функция жевательных мышц VI пара - движения глазных яблок наружу VII пара - функция мимических мышц, вкуса на передних двух третях языка, слуха, слизистых глаза и ротовой полости VIII пара - исследование слуха и равновесия IX пара - фонация, глотание и вкус на задней трети языка X пара - фонация и глотание XI пара - повороты головы в стороны и способность поднять плечи XII пара - двигательная функция языка
Study of the function of the autonomic nervous system: - condition of the pupil and iris; - color of the skin; - vascular pattern; - moisture and sweating of the skin; - skin temperature on the trunk and limbs; - salivation; - heart rate and respiration; - arterial pressure;	Дослідження функції вегетативної нервової системи: – стан зіниць та райдужної оболонки; – колір шкіри; – судинний малюнок; – вологість і пітливість шкіри; – температура шкіри на тулубі і кінцівках; – саливація; – частота пульсу і дихання; – артеріальний тиск;	Исследование функции вегетативной нервной системы: - состояние зрачка и радужки; - цвет кожи; - сосудистый рисунок; - влажность и потливость кожи; - температура кожи на туловище и конечностях; - саливация; - частота пульса и дыхания;

- dermatographism.	– дермографізм (червоний, білий)	- артериальное давление; - дермографизм
Reflex research 1. Superficial reflexes from the skin and mucous membranes - abdominal reflexes - cremaster reflex - sciatic reflex - anal reflex 2. Tendon and periosteal reflexes: - carporadial reflex - extensor elbow reflex - knee reflex - Achilles reflex	Дослідження рефлексів 1. Поверхневі рефлекси зі шкіри і слизових оболонок: – черевні рефлекси – кремастерний рефлекс – сідничний рефлекс – анальний рефлекс 2. Сухожильні та періостальні рефлекси: – карпорадіальний рефлекс – розгинальний ліктьовий рефлекс – колінний рефлекс – ахілов рефлекс	Исследование рефлексов 1. Поверхностные рефлексы с кожи и слизистых оболочек - брюшные рефлексы - кремастерный рефлекс - седалищный рефлекс - анальный рефлекс 2. Сухожильные и периостальные рефлексы: - карпорадиальный рефлекс - разгибательный локтевой рефлекс - коленный рефлекс - ахиллов рефлекс
Pathological reflexes and symptoms Meningeal: - stiff neck - Brudzinsky symptom: upper, middle, lower - Kernig symptom - Lasegue symptom Pyramidal: - Babinsky - Rossolimo - Strumpel	Патологічних рефлексів та симптоми Менінгеальні: – ригідність потиличних м'язів – симптом Брудзинського: верхній, середній, нижній – симптом Керніга – симптом Ласега Пірамідні: – Бабінського – Россолімо – Штрюмпеля	Патологических рефлексы и симптомы Менингеальные: - ригидность затылочных мышц - симптом Брудзинского: верхний, средний, нижний - симптом Кернига - симптом Ласега Пирамидные: - Бабинского - Россолимо - Штрюмпеля
BASIC PATHOLOGICAL SYNDROMES OF THE NERVOUS SYSTEM	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ З БОКУ НЕРВОВОЇ СИСТЕМИ	ОСНОВНЫЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ СИНДРОМЫ СО СТОРОНЫ НЕРВНОЙ СИСТЕМЫ
Convulsive syndrome	Судомний синдром	Судорожный синдром
Meningeal syndrome	Менінгеальний синдром	Менингеальный синдром

Encephalic syndrome	Енцефалічний синдром	Энцефалический синдром
Paralysis syndrome	Синдром рухових порушень (центральні та периферичні парези та паралічі, гіперкінези)	Синдром двигательных нарушений (центральные и периферические парезы и параличи, гиперкинезы)
Hypertensive hydrocephalic syndrome	Гіпертензійно-гідроцефальний синдром	Гипертензионно-гидроцефальный синдром
Down's Syndrome	Синдром Дауна	Синдром Дауна

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 5 OBJECTIVE EXAMINATION SKIN, SUBCUTANEOUS FAT	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №5 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ ШКІРИ, ПІДШКІРНО-ЖИРОВОЇ КЛІТКОВИНИ	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №5 МЕТОДИКА ОБСЛЕДОВАНИЯ КОЖИ, ПОДКОЖНО-ЖИРОВОЙ КЛЕТЧАТКИ
INTERROGATION OF THE PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	ОПРОС ПАЦИЕНТА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
When did the rash start?	Коли з'явився висип?	Когда появилась сыпь?
Was the appearance of a rash accompanied by an increase in temperature?	Поява висипу супроводжувалась підвищенням температури?	Появление сыпи сопровождалось повышением температуры?
Did the rash appear after taking medications, food?	Висип з'явився після приймання ліків, продуктів харчування?	Сыпь появилась после приема медикаментов, пищевых продуктов?
Does itch bother you?	Чи непокоїть свербіння шкіри?	Зуд беспокоит?
When did pallor, yellowness, cyanosis of the skin appear?	Коли з'явилася блідість, жовтуватий, синюшний відтінок шкіри?	Когда появилась бледность, желтушность, синюшность кожи?
How long have you had brittle hair and nails?	Давно у тебе (в Вашої дитини) ламкість волосся, нігтів?	Давно у тебя ломкость волос, ногтей?
Have you ever noticed hair loss?	Раніше помічав(ла) випадіння волосся?	Раньше замечал(ла) выпадение волос?
OBJECTIVE EXAMINATION	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ	МЕТОДИКА ОБЪЕКТИВНОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ
Complaints: Skin discoloration	Скарги: Зміна кольору шкіри	Жалобы: Изменение цвета кожи
Itching	Свербіж	Зуд
The appearance of rashes (bruising)	Поява висипу(синяків)	Появление сыпи(синяков)
Excessive sweating	Підвищена пітливість	Повышенная потливость
Brittle hair, nails	Ламкість волосся,нігтів	Ломкость волос,ногтей

Inspection: Color of the skin: -the skin is hyperemic -pale (pallor of the skin) -cianosis -acrocyanosis -jaundice (yellow skin) -pale pink	Огляд: Колір шкіри: -шкіра гіперемована -бліда (блідкість шкіри) -ціаноз (синюшність) -акроціаноз -жовтуха (жовта шкіра) -блідо-рожева	Осмотр: Цвет кожи: -кожа гиперемирована -бледная (бледность кожи) -цианоз (синюшность) -акроцианоз -желтуха (желтая кожа) -бледно-розовая
Elements of the rash: -spot -petechia -roseola -bubble - bubble -erythema -papule -pustule -node -erosion	Елементи висипу: -пляма -петехія -розеола -пухирець -пухир -еритема -папула -пустула -вузол -ерозія	Элементы сыпи: -пятно -петехия -розеола -пузырек -пузырь -эритема -папула -пустула -узел -эрозия
Localization of the rash: -face -limbs (upper, lower) -torso -the skin of the whole body	Локалізація висипу: -лице - кінцівки(верхні,нижні) -тулуб -шкіра всього тіла	Локализация сыпи: -лицо -конечности(верхние,нижние) -туловище -кожа всего тела
Vascular spiders (telangiectasias)	Судинні зірочки (телеангіектазії)	Сосудистые звездочки (телеангиэктазии)
Scars – scars on the skin	Рубці (шрами) – рубець на шкірі	Рубцы – рубец на коже
Xanthelasma	Ксантелазми	Ксантелазмы
Hair growth: -by male type -for female type -inadequate	Ріст волосся: -за чоловічим типом -за жіночим типом -недостатній	Рост волос: -по мужскому типу -по женскому типу -недостаточный

-scanty	-бідний,мізерний	-скудный
Heir loss (all over the scalp, isolated areas)	Випадіння волосся (по всій поверхні голови,окремі ділянки)	Выпадение волос(по всей поверхности головы,отдельные участки)
Brittle nails (in stock, not available)	Ламкість нігтів(відсутня, наявна)	Ломкость ногтей (отсутствует, в наличии)
Medusa head	Голова медузи	Голова медузы
Expansion of veins, venous capillaries (yes, no)	Розширення вен,венозних капілярів (єсть,нет)	Расширение вен, венозных капилляров (єсть,нет)
Palpation: Turgor of tissues (satisfactory, reduced)	Пальпація: Тургор тканин (задовільний, знижений)	Пальпация: Тургор тканей (удовлетворительный, снижен)
Skin elasticity (satisfactory, reduced)	Еластичність шкіри (задовільна, знижена)	Эластичность кожи (удовлетворительная, снижена)
Skin temperature (warm, cold,hot)	Температура шкіри (тепла, холодна, гаряча)	Температура кожи(теплая, холодная, горячая)
Skin moisture: -wet -dry (dry skin) -hyperhidrosis	Вологість шкіри: -волога -суха (сухість шкіри) - гіпергідроз	Влажность кожи: -влажная -сухая (сухость кожи) -гипергидроз
Peeling skin	Лущення (злущування) шкіри	Шелушение кожи
Skin trophic disorders (trophic disorders)	Порушення трофіки шкіри (трофічні розлади)	Нарушения трофики кожи (трофические расстройства)
Thinning skin	Потоншення (стоншення) шкіри	Истончение кожи
Edema	Набряки	Отеки
Pinch symptom (negative, positive)	Симптом щипка (негативний, позитивний)	Симптом щипка (отрицательный, положительный)
Cutaneous dermatographism (white, red)	Шкірний дермографізм (білий, червоний)	Кожный дермографизм (белый, красный)
The degree of development of the subcutaneous fat layer (moderate, weak, excessive)	Ступінь розвитку підшкірно-жирової основи (помірний, слабкий, надмірний)	Степень развития подкожно-жирового слоя (умеренный, слабый, чрезмерный)
Uniform development of the subcutaneous layer (evenly, unevenly)	Рівномірність розвитку підшкірної основи (рівномірно, нерівномірно)	Равномерность развития подкожного слоя (равномерно, неравномерно)

PATHOLOGICAL CONDITIONS FROM THE SIDE OF THE SUBCUTANEOUS FAT	ПАТОЛОГІЧНІ СТАНИ З БОКУ ПІДШКІРНО-ЖИРОВОЇ КЛІТКОВИНИ	ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ СОСТОЯНИЯ С БОКУ ПОДКОЖНО-ЖИРОВОЙ КЛЕТЧАТКИ
Sclerema	Склерема	Склерема
Skleredema	Склередема	Склередема
Edema	Набряк	Отек
THE MAIN PATHOLOGICAL SYNDROMES AND DISEASES OF THE SKIN, SUBCUTANEOUS FAT	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ ШКІРИ, ПІДШКІРНО- ЖИРОВОЇ КЛІТКОВИНИ:	ОСНОВНЫЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ СИНДРОМЫ И ЗАБОЛЕВАНИЯ КОЖИ, ПОДКОЖНО-ЖИРОВОЙ КЛЕТЧАТКИ:
Hyperhidrosis	Гіпергідроз	Гипергидроз
Bleeding	Кровоточивість	Кровоточивость
Rash	Висип	Сыпь
Itching	Свербіж	Зуд

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 6 OBJECTIVE EXAMINATION SKELETAL AND MUSCULAR SYSTEMS	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №6 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ КІСТКОВО- М'ЯЗОВОЇ СИСТЕМИ	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №6 МЕТОДИКА ОБСЛЕДОВАНИЯ КОСТНО- МЫШЕЧНОЙ СИСТЕМЫ
PECULIARITIES OF ANALYSIS COLLECTION	ОСОБЛИВОСТІ ЗБОРУ АНАМНЕЗУ	ОСОБЕННОСТИ СБОРА АНАМНЕЗА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
What is (your child) complaining about?	На що ти скаржишся (Ваша дитина скаржиться)?	На что ты жалуешься(Ваш ребенок жалуется) ?
Do you (your child) have pain?	Чи є в тебе (Вашої дитини) біль?	Есть ли у Вас (Вашего ребенка) боль?
In what region do you (your child) have a pain?	В якій ділянці у тебе (у Вашої дитини) болить?	В какой области у тебя (Вашего ребенка) болит?
Are you (your child) concerned about joint pain?	Чи турбує тебе (Вашу дитину) біль у суглобах?	Беспокоит ли тебя (Вашего ребенка) боль в суставах?
What kind of pain (persistent, periodic, compressive, paroxysmal, throbbing)?	Якого характеру болі (постійні, періодичні, стискаючі, нападopodobні, пульсуючі)?	Какой характер боли (постоянный, периодический, сжимающий, приступоподобный, пульсирующий)?
Does pain occur more often in the morning, afternoon or evening?	Болі бувають частіше зранку, вдень чи ввечері?	Боли бывают чаще утром, днем или вечером?
What do you (your child) relate to the appearance of pain?	З чим ти пов'язуєш (Ваша дитина пов'язує) появу болю?	С чем ты связываешь(Ваш ребенок связывает) появление болей?
How long does the pain last?	Скільки триває біль?	Сколько длится боль?
After what does the pain go away?	Після чого проходить біль?	После чего проходит боль?
Have you noticed any movement disorders in yourself (your child)? -morning or general stiffness	Чи помічав ти порушення рухової активності у себе (Вашої дитини)? -ранкова або загальна скутість	Замечал ли ты нарушения двигательной активности у себя (Вашего ребенка)? -утренняя или общая скованность

-limitation of movement in the joints -muscle weakness	-обмеження рухів у суглобах -м'язова слабкість	-ограничение движений в суставах -мышечная слабость
Have you noticed a walking disorder in yourself (your child)? -swing -lameness -duck walk	Чи помічав ти (помічали Ви) порушення ходи у себе (Вашої дитини)? -хитання -кульгавість -качина хода	Замечал ли ты (Замечали ли Вы) нарушение ходьбы у себя (Вашего ребенка)? -качание -хромота -утиная походка
Do you (Does your child) feel tired while walking?	Чи відчуваєш ти(Чи відчуває Ваша дитина) втому під час ходьби?	Ощущашь ли ты(Ощущает ли Ваш ребенок) усталость во время ходьбы?
Have you noticed swelling or deformation of your joints or limbs?	Чи помічали Ви набряк або деформацію суглобів або кінцівок?	Замечали Вы отек или деформацию суставов или конечностей?
Have you (your child) ever had a injuries?	Чи були у тебе (Вашої дитини) коли-небудь травми? Які?	Были ли у тебя (Вашего ребенка) когда-нибудь травмы? Какие?
OBJECTIVE EXAMINATION	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ	МЕТОДИКА ОБЪЕКТИВНОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ
Complaints: Localization of pain: - backbone -upper limbs -lower limbs -joints	Скарги: Локалізація болю: -хребет -верхні кінцівки -нижні кінцівки -суглоби	Жалобы: Локализация боли: -позвоночник -верхние конечности -нижние конечности -суставы
The nature of the pain: -sharp -aching	Характер болю: -остра -ниюча	Характер боли: -острая -ноющая
Resting pain	Біль в стані спокою	Боль в состоянии покоя
Pain after exercise	Біль після фізичного навантаження	Боль после физической нагрузки
Forms of impaired of motor activity: -morning stiffness -general stiffness -gait disturbance -poor posture	Форми порушення рухової активності: -ранкова скутість -загальна скутість -порушення ходи -порушення постави	Формы нарушения двигательной активности: -утренняя скованность -общая скованность -нарушение походки -нарушение осанки

-clubfoot -weakness -increased body temperature -redness or deformity of the joint / limb -limb shortening	-кульгавість -слабкість -підвищення температури тіла -почервоніння або деформація суглоба / кінцівки -вкорочення кінцівки	-косопалість -слабость -повышение температуры тела -покраснение или деформация сустава/конечности -укорочение конечности
Pain duration: -constant -periodic	Тривалість болю: -постійні -періодичні	Длительность боли: -постоянная -периодическая
TOPOGRAPHY	ТОПОГРАФІЯ	ТОПОГРАФИЯ
Skull Brain part Front part	Череп Мозкова частина Лицьова частина	Череп Мозгова часть Лицевая часть
Skull sutures	Шви черепа	Швы черепа
The fontanelle: -small (posterior crown) -large (anterior crown) -lateral	Джерельце : -мале (заднє тім'ячко) -велике (переднє тім'ячко) -бокові	Родничек: -малый (заднее темечко) -большой (переднее темечко) -боковые
Teeth: -milk -permanent -incisors -fangs -premolars -molars	Зуби: -молочні -постійні -різці -ікла -премоляри -моляри	Зубы: -молочные -постоянные -резцы -клыки -премоляры -моляры
Thorax: -ribs -sternum -clavicle -shoulder blades -epigastric angle	Грудна клітина: -ребра -грудина -ключица -лопатки -епігастральний вугол	Грудная клетка -ребра -грудина -ключица -лопатки -эпигастральный угол

Spine: -cervical -thoracic region -lumbar -sacral -coccygeal	Хребет: -шийний відділ -грудний відділ -поперековий відділ -крижовий відділ -куприковий відділ	Позвоночник -шейный отдел -грудной отдел -поясничный -крестцовый -копчиковый
Extremities: -upper -lower -shoulder -forearm -brush -phalanxes -hip -shin -foot	Кінцівки: -верхні -нижні -плече -передпліччя -кисть -фаланги пальців -стегно -голінь -стопа	Конечности: -верхние -нижние -плечо -предплечье -кисть -фаланги пальцев -бедро -голень -стопа
Joints: -brachial -elbow -hip -knee	Суглоби: плечовий ліктьовий кульшовий колінний	Суставы: -плечевой -локтевой -тазобедренный -коленный
EXAMINATION OF THE CHILD	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ	ОБСЛЕДОВАНИЕ РЕБЕНКА
General inspection: patient position: -active -passive -forced	Загальний огляд: Положення хворого: -активне -пасивне -вимушене	Общий осмотр: Положение больного: -активное -пассивное -вынужденное
Physical activity: -morning stiffness -evening stiffness -local stiffness	Рухова активність: -ранкова скутість -вечірня скутість -місцева скутість	Двигательная активность: -утренняя скованность -вечерняя скованность -местная скованность

-general stiffness	-загальна скутість	-общая скованность
Gait: -gait disturbance -wobbly gait -lameness -duck walk	Хода: -порушення ходи -нестійка хода -кульгавість -«качина хода»	Походка: -нарушение походки -шаткая походка -хромота -«утиная походка»
Head circumference	Окружність голови	Окружность головы
Head sizes: microcephaly macrocephaly	Розміри голови: -мікроцефалія -макроцефалія	Размеры головы: -микроцефалия -макроцефалия
The ratio of the facial and cerebral skull	Співвідношення лицевого і мозкового черепа	Соотношение лицевого и мозгового черепа
Skull shape: -narrow (dolichocephalic) -medium (mesocephalic) -wide (brachycephalic)	Форма черепа: -вузький (доліхоцефалічний) -середній (мезоцефалічний) -широкий (брахіцефалічний)	Форма черепа: -узкий (долихоцефальный) -средний (мезоцефальный) -широкий (брахицефальный)
Pathological forms of the skull: -oblique nape -craniotabes -an increase in the frontal and parietal tubercles	Патологічні форми черепа: сплюснення потилиці краніотабес збільшення лобних і тім'яних бугрів	Патологические формы черепа: скошенный затылок краниотабес увеличение лобных и теменных бугров
Fontanel size	Розмір джерельця	Размеры родничка
Fontane edges: -solid -pliable -soft	Краї джерельця: -тверді -податливі -м'які	Края родничка: -твердые -податливые -мягкие
The fontanelle: open / closed	Джерельце: закрите / відкрите	Родничек: открытый / закрытый
Seams: open / closed	Шви: закриті / відкриті	Швы: открытые / закрытые
Seam edges: -solid -pliable	Краї швів: -тверді -податливі	Края швов: -твердые -податливые

-dense	-щільні	-плотные
Teeth: -quantity -milk or permanent	Зуби: -кількість -молочні чи постійні	Зубы: -количество -молочные или постоянные
Form and violations of tooth enamel: -depressions -cracks -irregularities	Форма та порушення зубної емалі: -впадини -тріщини -нерівності	Форма и нарушения зубной эмали: -впадины -трещины -неровности
Teeth color: -opalescing -pink -red -dark green -dark	Колір зубів: -опалісцируючий -рожевий -червоний -темно-зелений -темный	Цвет зубов: -опалисцирующий -розовый -красный -темно-зеленый -темный
The presence of caries	Наявність карієсу	Наличие кариеса
Chest shape: -conical -cylindrical -flat -asthenic -normosthenic -hypersthenic	Форма грудної клітини: -конічна -циліндрична -плоска -астенічна -нормостенічна -гіперстенічна	Форма грудной клетки: -коническая -цилиндрическая -плоская -астеническая -нормостеническа -гиперстеническая
Chest deformities: -keel-like "chicken" -funnel-shaped -barrel-like -heart hump -flattened (unilateral protrusion of the chest) -Garison's furrow -"Rickety rosary"	Деформація грудної клітини: -кілеподібна «куряча» -воронкоподібна «шевцева» -діжкоподібна -серцевий горб -сплюснена (однобічне випинання грудної клітки) -гарісонова борозда -«рахітичні чотки»	Деформации грудной клетки: -килеподобная «куриная» -воронкообразная -бочкоподобная -сердечный горб -уплощенная (одностороннее выпинание грудной клетки) -гарисонова бороза -«рахитические четки»

Spine: Physiological curves: -cervical lordosis -lumbar lordosis -thoracic and sacral kyphosis	Хребет: Фізіологічні вигини: -шийний лордоз -поперековий лордоз -грудний і крижовий кіфоз	Позвоночник: Физиологические изгибы: -шейный лордоз -поясничный лордоз -грудной и крестцовый кифоз
Pathological curves of the spine: -scoliosis -flat -flat-curved -round -round-concave	Патологічні вигини хребта: -сколіоз -плаский -плоско-вигнутый -круглий -кругло-увігнутий	Патологические изгибы позвоночника: -сколиоз -плоский -плоско-выгнутый -круглый -кругло-вогнутый
Deformation of the limbs: -"Rickety bracelets" -string of pearls symptom -watch-glass symptom -"Drum sticks" -O- or X-shaped lower limbs	Наявність деформацій кінцівок: -«рахітичні браслети» -симптом «нитки перлин» -симптом «часового скла» -«барабанні палички» -О- чи Х-подібні нижні кінцівки	Наличие деформации конечностей: -«рахитические браслеты» -симптом «нити жемчуга» -симптом «часового стекла» -«барабанный палочки» -О- или Х-образные нижние конечности
Joints: -active and passive range of motion (limited, not limited) -presence of edema -deformation -hyperemia of the skin -local temperature rise	Суглоби: об'єм рухів активних та пасивних (обмежений, не обмежений) наявність набряку деформація гіперемія шкіри підвищення місцевої температури	Суставы: объем движений активных и пассивных (ограничен, не ограничен) наличие отека деформация гиперемия кожи повышение местной температуры
Condition of the skin and muscles around the joint: -not changed -dry -red and swollen -pigmented -rashes	Стан шкіри і м'язів поблизу суглоба: -не змінена -суха -червона і напружена -пігментована -висипи	Состояние кожи и мышц около сустава: -не изменена -сухая -красная и отечная -пигментирована -высыпания

-nodal formations -scarring -atrophy	-вузлові утворення -рубці -атрофії	-узловые образования -рубцы -атрофии
Muscular system Muscle development: -weak -average -moderate	М'язова система Ступені розвитку м'язів: -слабкий -середній -добрий	Мышечная система Степень развития мышц: -слабая -средняя -умеренная
Muscle trophism disorders: -atrophy -hypertrophy	Порушення трофіки м'язів: -атрофія -гіпертрофія	Нарушение трофики мышц: -атрофия -гипертрофия
Muscle tone: -normotonia -atony -hypotension -hypertension -dystonia	М'язовий тонус: нормотонія -атонія -гіпотонія -гіпертонія -дистонія	Мышечный тонус: -нормотония -атония -гипотония -гипертония -дистония
THE MAIN PATHOLOGICAL SYNDROMES AND DISEASES OF THE SKELETAL AND MUSCULAR SYSTEMS:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ КІСТКОВО-М'ЯЗОВОЇ СИСТЕМИ:	ОСНОВНЫЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ СИНДРОМЫ И ЗАБОЛЕВАНИЯ КОСТНО-МЫШЕЧНОЙ СИСТЕМЫ:
Congenital torticollis	Вроджена кривошия	Врожденная кривошея
Arthrogryposis	Артрогрипоз	Артрогриппоз
Rickets	Рахіт	Рахит
Dysplasia of the hip joint	Дисплазія кульшового суглоба	Дисплазия тазобедренного сустава
Scoliosis	Сколійоз	Сколиоз
Morphan's syndrome (arachnodactyly)	Синдром Морфана (арахнодактилія)	Синдром Морфана (арахнодактилия)
Arthritis syndrome	Синдром артрити	Синдром артрита
Flat feet	Плоскостопість	Плоскостопие
Paresis	Парез	Парез
Paralysis	Параліч	Паралич

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 7 OBJECTIVE EXAMINATION RESPIRATORY SYSTEM	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №7 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ ОРГАНІВ ДИХАННЯ	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №7 МЕТОДИКА ОБСЛЕДОВАНИЯ ОРГАНОВ ДЫХАНИЯ
INTERROGATION OF THE PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	ОПРОС ПАЦИЕНТА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
Are you being followed up by a pulmonologist?	Чи спостерігаєтесь у пульмонолога?	Наблюдаетесь ли у пульмонолога?
What disease do you (your child) have a pulmonologist about?	З приводу якого захворювання ти (Ваша дитина) спостерігаєтесь у пульмонолога?	По поводу какого заболевания наблюдаетесь у пульмонолога?
When did respiratory complaints first appear?	Коли вперше з'явилися скарги з боку дихальної системи?	Когда впервые появились жалобы со стороны дыхательной системы?
Do you(Does your child) breathe freely through the nose?	Ти дихаєш (Ваша дитина дихає) вільно через ніс?	Ты дышишь (Ваш ребенок дышит) свободно через нос?
What is the color of nasal discharge (white, yellow, green)?	Якого кольору виділення з носу(білого,жовтого, зеленого)?	Какого цвета выделения из носа(белого, желтого, зеленого)?
Do you (Does your child) snore?	Ты храпеш (Ваша дитина храпе)?	Ты храпишь (Ваш ребенок храпит)?
Do you (Does your child) feel dryness (burning) in the throat (in the nose)?	Ти відчуваєш (Відчуває Ваша дитина) сухість (печіння) в горлі (в носі)?	Ты ощущаешь (Ваш ребенок ощущает) сухость (жжение) в горле (в носу)?
Are you (Is your child) worried about chest pain?	Чи турбують тебе(Вашу дитину) болі в грудній клітці?	Беспокоят тебя (Вашего ребенка) боли в грудной клетке?
Do you(Does your child) have any difficulty in breathing?	Чи відчуваєш ти (Чи відчуває Ваша дитина) утруднення дихання?	Испытываешь ли ты (Испытывает ли Ваш ребенок) затруднение дыхания?
Does the difficulty in breathing appear suddenly or develop gradually?	Утруднення дихання настає раптово чи розвивається поступово?	Затруднение дыхания наступает внезапно или развивается постепенно?
Are you (your child) worried about shortness of	Чи турбують тебе (Вашу дитину) задишка?	Беспокоят тебя (Вашего ребенка) одышка?

breath?		
Is the dyspnea constant or it appears from time to time?	Задишка постійна чи настає час від часу?	Одышка постоянная или наступает время от времени?
After which shortness of breath occurs?	Після чого виникає задишка?	После чего возникает одышка?
Is it difficult to inhale or exhale?	Утруднений вдих чи видих?	Затруднен вдох или выдох?
How long does a fit of dyspnea last?	Як довго триває напад задишки?	Сколько времени длится приступ одышки?
Do you(Does your child) wake up from asthma (asphyxia) at night?	Ти прокидаєшся (Ваша дитина прокидається) вночі від ядухи?	Ты просыпаешься (Ваш ребенок просыпается) ночью от удушья?
Does the dyspnea disappear (subside) after a short rest (change of a position of the body)?	Чи зникає (послаблюється) задишка після короткого відпочинку (зміни положення тіла)?	Исчезает (ослабевает) ли одышка после короткого отдыха (изменения положения тела)?
What drugs relieve a fit of dyspnea?	Які ліки знімають напад задишки?	Какие лекарства снимают приступ одышки?
Are you(Is your child) coughing?	Ти кашляєш (Ваша дитина кашляє)?	Ты кашляешь (Ваш ребенок кашляет)?
How long has the cough started?	Як давно з'явився кашель?	Как давно появился кашель?
What is your(your child's) cough(constant or fitlike, severe, weak, sonorous, dry, with the discharge of sputum?	Який у тебе(Вашої дитини) кашель (постійний чи нападopodobний, сильний, слабкий, гучний, сухий, з виділенням мокротиння)?	Какой у тебя (вашего ребенка) кашель (постоянный или приступообразный, сильный, слабый, звучный, сухой, с отделением мокроты)?
Is the sputum abundant (slight)?	Мокротиння сильне (незначне)?	Мокрота обильная (незначительная)?
What colour is the sputum (white, yellow, green, of rusty colour) ?	Якого кольору мокротиння (біле,жовте, зелене, іржавого кольору)?	Какого цвета мокрота(белая, желтая, зеленая, ржавого цвета)?
Is the sputum dense or liquid, viscous, foamy?	Мокротиння густе чи рідке, драглисте, пінисте?	Мокрота густая или жидкая, вязкая, пенная?
Do you(Does your child) have a blood-spitting (hemoptysis)?	Чи буває тебе(Вашої дитини) кровохаркання?	Бывает ли у тебя(Вашего ребенка) кровохарканье?
Did anyone in your family have tuberculosis?	Чи хворів хтось у вашій родині туберкульозом?	Болел ли кто-нибудь в вашей семье туберкулезом?
Are you (Is your child) vaccinated against tuberculosis, whooping cough, pneumococcus?	Чи щеплений ти (Ваша дитина) проти туберкульозу, кашлюку, пневмокока?	Привит ли ты (Ваш ребенок) против туберкулеза, коклюша, пневмококка?
Have Tuberculin Tests Been Made? Specify the date and result of the latter.	Чи робились туберкулінові проби? Вкажіть термін та результат останньої.	Проводились ли туберкулиновые пробы? Укажите срок и результат последней.

Do you or someone in your family smoke?	Ти (Ви) або хтось у вашій родині курить?	Ты (Вы) или кто-нибудь в вашей семье курит?
OBJECTIVE EXAMINATION	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ	МЕТОДИКА ОБЪЕКТИВНОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ
Complaints:	Скарги:	Жалобы:
Increased body temperature	Підвищення температури тіла	Повышение температуры тела
Weakness	Слабкість	Слабость
Tiredness	Підвищена стомлюваність	Повишенная слабость
Decreased appetite	Зниження апетиту	Снижение аппетита
Runny nose	Нежить	Насморк
Nasal congestion	Закладеність носа	Заложенность носа
Discharge from the nose - mucous - purulent - mucopurulent -bloody	Виділення з носу: - слизисті - гнійні - слизисто-гнійні - кров'яністі	Выделения из носа -слизистые -гнойные -слизисто-гнойные -кровянистые
A sore throat	Біль у горлі	Боль в горле
Difficulty swallowing	Утруднене ковтання	Затруднение глотания
Snore	Храп	Храп
Voice impairment: - nasty - hoarseness -absence (aphonia)	Порушення голосу: -гнусавість -осиплість -відсутність (афонія)	Нарушение голоса: -гнусавость - осиплость -отсутствие(афония)
Cough: -dry - wet - with sputum separation - paroxysmal - rare - frequent - night	Кашель: -сухий -вологий -з виділенням мокроти -приступоподібний -рідкий -частий -нічний	Кашель: -сухой - влажный - с отделением мокроты - приступообразный - редкий - частый - ночной

Sputum: -mucous - purulent - mucopurulent - streaked with blood	Мокрота: - слизиста - гнійна - слизисто-гнійна - з прожилками крові	Мокрота: -слизистая -гнойная -слизисто-гнойная -с прожилками крови
Hemoptysis	Кровохаркання	Кровохарканье
Chest pain Characteristic of pain: -stabbing -aching -pressing	Біль в грудній клітині Характер болю: -колючі -ниючі -які тиснуть	Боль в грудной клетке Характер боли: -колющие -ноющие -давящие
Respiratory arrhythmias	Порушення ритму дихання	Нарушение ритма дыхания
Dyspnea: -at rest - with physical activity -expiratory -inspiratory -mixed	Задихка: -в спокої -при фізичному навантаженні -експіраторна -інспіраторна -змішана	Одышка: -в покое - при физической нагрузке -экспираторная -инспираторная -смешанная
TOPOGRAPHY:	ТОПОГРАФІЯ:	ТОПОГРАФИЯ:
Region - Regio: interscapular - R. interscapularis supraclavicular - R. Supraclavicularis subclavian - R. infraclavicularis axillary - R. axillaris hypochondrium (right and left) – R. hypochondrica dextra (sinistra) subscapularis - R. Infrascapularis	Область - Regio: міжлопаткова - R. interscapularis надключична - R. Supraclavicularis підключична- R. infraclavicularis пахвова- R. axillaris підреберна (права і ліва) – R. hypochondrica dextra (sinistra) підлопаткова - R. Infrascapularis	Область - Regio: межлопаточная - R. interscapularis надключичная - R. Supraclavicularis подключичная - R. infraclavicularis подмышечная - R. axillaris подреберная (правая и левая) – R. hypochondrica dextra (sinistra) - R. Infrascapularis
Topographic lines - linea: median - L. Mediana sternal - L. Sternalis parasternal - L. parasternalis	Топографічні лінії – linea: серединна - L. Mediana грудинна - L. Sternalis навколорудинна - L. parasternalis	Топографические линии – linea: срединная - L. Mediana грудинная - L. Sternalis околорудинная - L. parasternalis

mamillary (midclavicular) - L. Medioclavicularis axillary - L. axillaris - anterior - anterior - medium - media - back - posterior scapular - L. Scapularis paravertebral - L paravertebralis vertebrate - L. vertebralis posterior median Posterior over - and subclavian fossa - Fossa supra-, infra- clavicularis	серединно-ключична (середньоключична) - L. Medioclavicularis пахвова – L. axillaris -передня – anterior -середня – media - задня – posterior лопаткова- L. Scapularis навколохребцева - L paravertebralis хребетна- L. vertebralis Задні над – і підключичні ямки - Fossa supra-, infra- clavicularis	срединно-ключичная (среднеключичная) - L. Medioclavicularis подмышечная – L. axillaris -передняя – anterior -средняя – media - задняя – posterior лопаточная - L. Scapularis околопозвоночная - L paravertebralis позвоночная - L. vertebralis Задняя над - и подключичные ямки - Fossa supra-, infra- clavicularis
Sternum: - sternum arm - the body of the sternum -obvious process - sternum angle	Грудина: -рукоятка грудини -тіло грудини -мечоподібний відросток -кут грудини	Грудина: -рукоятка грудины -тело грудины -мечевидный отросток -угол грудины
Clavicle	Ключиця	Ключицы
shoulder blades	Лопатки	Лопатки
Costal arch	Реберна дуга	Реберная дуга
Epigastric angle	Епігастральний вугол	Эпигастральный угол
ORGANS OF THE RESPIRATORY SYSTEM	ОРГАНИ ДИХАННЯ	ОРГАНЫ ДЫХАНИЯ
Nasal cavity	Носова порожнина	Носовая полость
Paranasal sinus	Придаткові пазухи носа	Придаточные пазухи носа
Eustachian tube	Євстахієва труба	Евстахиева труба
Oral pharynx	Зів	Зев
Arcus palatini	Небные дужки	Небные дужки
Tonsils: - palatine tonsils - tonsils of torus tubaris - lingual	Мигдалики: -ньобні -трубні -язикові	Миндалины: -небные -трубные -язычная

- pharyngeal	-глоткові	-глоточная
Pharynx	Глотка	Глотка
Larynx	Гортань	Гортань
Trachea	Трахея	Трахея
Bronchi (right, left)	Бронхи (правий, лівий)	Бронхи (правый, левый)
Lungs (right, left)	Легені (праве, ліве)	Легкие (правое, левое)
Pleura	Плевра	Плевра
EXAMINATION OF THE CHILD	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ	ОБСЛЕДОВАНИЕ РЕБЕНКА
General inspection: patient position: -active -passive -forced	Загальний огляд: Положення хворого: -активне -пасивне -вимушене	Общий осмотр: Положение больного: -активное -пассивное -вынужденное
Color of the skin: -pallor -cyanosis (nasolabial triangle, perioral, acrocyanosis, generalized) -marmoreal skin	Колір шкіри: -блідість -ціаноз (носо-губного трикутника, періоральний, акроціаноз, дифузний) -мармурова шкіра (марморесценція)	Цвет кожи: -бледность -цианоз (носо-губного треугольника, -- периоральный, акроцианоз, диффузный) -мраморная кожа (марморесценция)
Voice - ringing -nasal, -hoarse voice -aphonia	Голос: -дзвінкий -гнусавий -осиплий -афонія	Голос -звонкий -гнусавый -осипший -афония
Nasal breathing: -free -complicated	Носове дихання: -вільне -утруднене	Носовое дыхание: -свободное -затруднено
Discharge from the nose -no - mucous - purulent	Виділення з носу: -немає -слизисті -гнійні	Выделения из носа -нет -слизистые -гнойные

- mucopurulent -bloody	-слиисто-гнійні -кровянисті	-слизисто-гнойные -кровянистые
Inflating the wings of the nose (yes / no)	Роздування крил носа (так / ні)	Раздувание крыльев носа(да/нет)
Oral pharynx: -usual color -hyperemic	Зів: -звичайного кольору -гіперемован	Зев: -обычной окраски -гиперемирован
Tonsils -hypertrophied / regular size -without raids / with raids	Мигдалики: -гіпертрофовані/звичайного розміру -без нальоту/ з нальотом	Миндалины -гипертрофированы/обычного размера -без налетов/с налетами
Thorax: -normal -asthenic - hypersthenic -emphysematous (barrel-shaped) -paralytic -rachitic (rikets) - scaphoideus - funnel-shaped (shoemaker)	Грудна клітина : -нормостенічна -астенічна -гіперстенічна -емфізематозна (діжкоподібна) -паралітична -рахітична (куряча) -ладьєвідна -воронкоподібна (чоботаря)	Грудная клетка - thorax: -нормостеническая -астеническая -гиперстеническая -эмфизематозная (бочкообразная) -паралитическая -рахитическая (куриная) -ладьевидная -воронкообразная (сапожника)
Thorax: -symmetrically participates in the act of breathing -unilateral (right-, left-sided) lagging of the chest in the act of breathing	Грудна клітина: -симетрично бере участь в акті дихання -одностороннє (право-, лівостороннє) відставання грудної клітини в акті дихання	Грудная клетка: -симметрично участвует в акте дыхания -одностороннее (право-, левостороннее) отставание грудной клетки в акте дыхания
Intercostal spaces: -smoothed -retracted - swell	Міжреберні проміжки: -зглажені -втянуті -вибухають	Межреберные промежутки: -сглажены -втянуты -выбухают
Shoulder blades: snug against the chest	Лопатки: щільно прилягають до грудної клітини	Лопатки: плотно прилежат к грудной клетке
The shoulder is down	Плече опущено	Плечо опущено
Breath type: - chest	Тип дихання: -грудний	Тип дыхания: -грудной

-abdominal -mixed	-боюшний -змішаний	-брюшной -смешанный
Breathing rate: -bradypnea -typnea -apnea	Частота дихання: -брадіпное -тахіпное -апноє	Частота дыхания: -брадипноэ -тахипноэ -апноэ
Rhythm and depth of breathing: -rhythmic -deep -surface -long inhalation / exhalation -breath of Biota, - Cheyne-Stokes breath, -Grokk's breath.	Ритм та глибина дихання: -ритмічне -глибоке -поверхнєве -подовжений вдих/видох -дихання Біота -дихання Чейна-Стокса -дихання Грока	Ритм и глубина дыхания: -ритмичное -глубокое -поверхностное -удлиненный вдох/выдох -дыхание Биота, -дыхание Чейна-Стокса, -дыхание Грокка.
Participation of auxiliary muscles in the act of breathing (yes / no)	Участь допоміжної мускулатури в акті дихання (так/ні)	Участие вспомогательной мускулатуры в акте дыхания (да/нет)
Palpation Thorax: -local sweating -hyperesthesia - edema -painful / painless -elastic / rigid / pliable	Пальпація Грудна клітина: -локальна пітливість -гіперестезії -набряклість -болісна/безболісна -пружна/ригидна/податлива	Пальпация Грудная клетка: -локальная потливость -гиперестезии -отечность -болезненна/безболезненна -упругая/ригидная/ податливая
Vocal tremor: -symmetrically -reinforced -weakened -absent	Голосове тримтіння: -симетричне -посилене -ослаблене -відсутнє	Голосовое дрожание: -симметрично -усилено -ослаблено -отсутствует
Chest excursion	Екскурсія грудної клітини	Экскурия грудной клетки
Percussion <u>Topographic:</u>	Перкусія <u>Топографічна:</u>	Перкуссия <u>Топографическая:</u>

The height of the standing apexes in front Standing height of the apexes of the lungs behind Lower boundaries of the right and left lung Pulmonary margin mobility	Висота стояння верхівки легень спереду Висота стояння верхівки легень ззаду Нижні границі правої та лівої легені Рухливість легеневого краю	Высота стояния вершук легких спереди Высота стояния вершук легких сзади Нижние границы правого и левого легкого Подвижность легочного края
Comparative: - vesicular resonanse -short sound - curtailed percussion sound - dull sound -tympanic sound -box sound	<u>Порівняльна:</u> -ясний легеневий звук -вкорочений звук -притуплений звук -тупий звук -тимпанічний звук -коробковий звук	<u>Сравнительная:</u> -ясный легочной звук -укороченный звук - притупленный звук - тупой звук -тимпанический звук -коробочный звук
Auscultation <u>Basic breathing sounds:</u> Puerile breath Vesicular respiration: -reinforced (hard) - weakened -carried out to all departments -not carried out Intermittent (saccadic) Wheezing (shortness of breath) Vesicular-bronchial (mixed) breathing Bronchial breathing: amphoric breathing	Аускультация <u>Основні дихальні шуми:</u> Пуерильне дихання Везикулярне дихання: -посилене (жорстке) -ослаблене -проводиться в усі відділи -не проводиться Переривчасте(саккадированное) Свистяче дихання (утруднене) Везикуло-бронхіальне (змішане) дихання Бронхіальне дихання: амфоричне дихання	Аускультация <u>Основные дыхательные шумы:</u> Пуэрильное дыхание Везикулярное дыхание: -усиленное (жесткое) -ослабленное -проводится во все отделы -не проводится Прерывистое (саккадированное) Свистящее дыхание (затрудненное) Везикуло-бронхиальное (смешанное) дыхание Бронхиальное дыхание: амфорическое дыхание
Adverse breathing sounds: Rales: Dry: - whistling -buzzing Moist (bubbling): -small bubbly	Побічні дихальні шуми: Хрипи: сухі: -свистячі - дзижчачі вологі: -дрібнопузирчаті	<u>Побочные дыхательные шумы:</u> Хрипы: сухие: -свистящие -жужжащие влажные: -мелкопузырчатые

-medium bubble -large-bubbly -sound -soundless Crepitation Pleural friction rub Bronchophonia (determined / not)	-середньопузирчаті -крупнопузирчаті -звучні -незвучні Крепітація Шум тертя плеври Бронхофонія (визначається/ні)	-среднепузырчатые -крупнопузырчатые -звучные -незвучные Крепитация Шум трения плевры Бронхофония (определяется/нет)
THE MAIN PATHOLOGICAL SYNDROMES AND DISEASES OF THE RESPIRATORY SYSTEM:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ ДИХАЛЬНОЇ СИСТЕМИ:	ОСНОВНЫЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ СИНДРОМЫ И ЗАБОЛЕВАНИЯ ДЫХАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ:
Rhinitis	Риніт	Ринит
Tonsillitis	Тонзиліт	Тонзиллит
Adenoid vegetation	Аденоїдні вегетації	Аденоидные вегетации
Pharyngitis	Фарингіт	Фарингит
Laryngitis	Ларингіт	Ларингит
Bronchitis	Бронхіт	Бронхит
Stenosing laryngotracheitis	Стенозуючий ларинготрахеїт	Стенозирующий ларинготрахеит
Pneumonia	Пневмонія	Пневмония
Bronchial asthma	Бронхіальна астма	Бронхиальная астма
Pleuritis	Плеврит	Плеврит
Respiratory failure	Дихальна недостатність	Дыхательная недостаточность

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 8 OBJECTIVE EXAMINATION CARDIO-VASCULAR SYSTEM	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №8 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ СЕРЦЕВО- СУДИННОЇ СИСТЕМИ	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №8 МЕТОДИКА ОБСЛЕДОВАНИЯ СЕРДЕЧНО-СОСУДИСТОЙ СИСТЕМЫ
INTERROGATION OF THE PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	ОПРОС ПАЦИЕНТА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
Are you (your child) being followed up by a cardiologist?	Чи спостерігаєшся ти(Чи спостерігається Ваша дитина) у кардіолога?	Наблюдаешься ли ты (Наблюдается ли Ваш ребенок) у кардиолога?
About what disease you (your child) being followed up by a cardiologist?	З приводу якого захворювання ти(Ваша дитина) спостерігаєшся у кардіолога?	По поводу какого заболевания ти (Ваш ребенок) наблюдаешься у кардиолога?
When did the cardiac complaints appear the first time?	Коли вперше з'явилися скарги з боку серцевої системи?	Когда впервые появились жалобы со стороны сердечной системы?
Do you (Does your child) have any complaints about heart pain?	Чи турбують тебе (Вашу дитину) болі в серці?	Беспокоят ли тебя (Ваего ребенка) боли в сердце?
Dyspnea?	Задишка?	Одышка?
Did your child have a physical development delay?	Чи спостерігалось у вашої дитини відставання у фізичному розвитку?	Наблюдалось ли у Вашего ребенка отставание в физическом развитии?
Poor body weight increase?	Погана прибавка маси тіла?	Плохая прибавка массы тела?
OBJECTIVE EXAMINATION	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ	МЕТОДИКА ОБЪЕКТИВНОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ
Complaints: Pain in the heart with irradiation to the left hand, under the scapula (shoulder blade)	Скарги: Біль в області серця з іррадіацією в ліву руку, під лопатку	Жалобы: Боль в области сердца с иррадиацией в левую руку, под лопатку
Characteristic of pain:	Характер болю:	Характер боли:

-stabbing -aching -pressing	-колючі -ниючі -які тиснуть	-колющие -ноющие -давящие
A feeling of disruptions in heart	Відчуття перебоїв у серце	Ощущение перебоев в сердце
Heart rhythm disturbance	Порушення ритму серця	Нарушение ритма сердца
Rapid heart palpitation	Прискорене серцебиття	Учащенное сердцебиение
Edema: -localized on the legs, face -appear in the evening	Набряки: -локалізовані на ногах, обличчі -з'являються у вечірній час	Отеки: -локализованы на ногах, лице -появляются в вечернее время
Headache	Головні болі	Головные боли
Dizziness	Запаморочення	Головокружение
Fainting (syncope)	Непритомність	Обмороки
Undue fatigability	Підвищена стомлюваність	Повышенная утомляемость
Dyspnea: -at the rest -during physical activity	Задихка: -в спокої -при фізичному навантаженні	Одышка: -в покое -при физической нагрузке
TOPOGRAPHY:	ТОПОГРАФІЯ:	ТОПОГРАФИЯ:
Left ventricle Right ventricle Interventricular septum Left atrium Right atrium Interatrial septum Aorta Pulmonary artery Inferior vena cava Umbilical arteries Umbilical vein Portal vein Hepatic vein Venous (Arantziev) duct	Лівий шлуночок Правий шлуночок Міжшлуночкова перегородка Ліве передсердя Праве передсердя Міжпередсердна перегородка Аорта Легенева артерія Нижня порожниста вена Пупкові артерії Пупкова вена Воротна вена Печінкова вена Венозний (аранцієв) проток	Левый желудочек Правый желудочек Межжелудочковая перегородка Левое предсердие Правое предсердие Міжпередсердна перегородка Аорта Легочная артерия Нижняя полая вена Пупочные артерии Пупочная вена Воротная вена Печеночная вена Венозный (Аранциев) проток

Arterial (Botallov) duct	Артеріальний (Боталлов) проток	Артериальный (Боталлов) проток
EXAMINATION OF THE CHILD	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ	ОБСЛЕДОВАНИЕ РЕБЕНКА
General inspection: patient position: -active -passive -forced	Загальний огляд: Положення хворого: -активне -пасивне -вимушене	Общий осмотр: Положение больного: -активное -пассивное -вынужденное
Color of the skin: -pallor -cyanosis (nasolabial triangle, perioral, acrocyanosis, generalized) -marmoreal skin	Колір шкіри: -блідість -ціаноз (носо-губного трикутника, періоральний, акроціаноз, дифузний) -мрамурова шкіра (мраморесценція)	Цвет кожи: -бледность -цианоз (носо-губного треугольника, периоральный, акроцианоз, диффузный) -мраморная кожа (мраморесценция)
Pulsation of the neck vessels: -carotid arteries -cervical veins	Пульсація судин шії: -сонних артерій -шийних вен	Пульсация сосудов шеи: -сонных артерий -шейных вен
Jugular vein swelling	Набухання яремних вен	Набухание яремных вен
Epigastric pulsation	Епігастральна пульсація	Эпигастральная пульсация
Apex beat: -visualized -localized in the 5th intercostal space	Верхівковий поштовх: -візуалізується -локалізований в 5-му міжребер'ї	Верхушечный толчок: -визуализируется -локализован в 5-м межреберьи
Cardiac hump (chest deformation in the area of the heart)	Серцевий горб (деформація грудної клітини в області серця)	Сердечный горб (деформация грудной клетки в области сердца)
Cardiac thrust	Серцевий поштовх	Сердечный толчок
Hypertrophy of the right ventricle	Гіпертрофія правого шлуночка	Гипертрофия правого желудочка
Palpation Pulse: -rhythmic -arrhythmic -satisfactory tension -hard -soft	Пальпація Пульс: -ритмічний -аритмічний -задовільного напруження -твердий -м'який	Пальпация Пульс: -ритмичный -аритмичный -удовлетворительного напряжения -твердый -мягкий

-satisfactory filling -full -empty -small -large -filiform pulse	-задовільного наповнення -повний -порожній -малий -великий -ниткоподібний	-удовлетворительного наполнения -полный -пустой -малый -большой -нитевидый
Apex beat: -localized -spilled -magnitude (= height) -force -resistance	Верхівковий поштовх: -локалізований -розлитої -висота -сила -резистентність	Верхушечный толчок: -локализованный -разлитой -высота -сила -резистентность
“Cat’s purring” symptom (systolic or diastolic trembling) localization at the apex or base of the heart	Симптом «котячого муркотіння» (систоличного або діастолічного тремтіння) локалізація на верхівці або основі серця	Симптом «кошачьего мурлыканья» (систолического или диастолического дрожания) локализация на верхушке или основании сердца
Percussion The borders of relative dullness of heart: -upper borde -right border -left border -expanded -displacement -do not correspond to age standards The borders of absolute cardiac dullness	Перкусія Межі відносної тупості серця: -верхня межа -права межа -ліва межа -розширена -зміщена -не відповідають віковим нормам Межі абсолютної тупості серця	Перкуссия Границы относительной тупости сердца: -верхняя граница -правая граница -левая граница -расширена -смещена -не соответствуют возрастным нормам Границы абсолютной тупости сердца
Auscultation Heart sounds: -loud -muffled -rhythmic -arrhythmic	Аускультация Серцеві тони: -гучні -приглушені -ритмічні -аритмічний	Аускультация Сердечные тоны: -громкие -приглушенные -ритмичные -аритмичные

-clear -splitting	-ясні -розщеплені	-ясные -расщепленные
Accent (amplification) of II-nd sound above the aorta	Акцент (посилення) II тону над аортою	Акцент (усиление) II тона над аортой
Accent (amplification) of II-nd sound above pulmonary artery	Акцент (посилення) II тону над легеневою артерією	Акцент (усиление) II тона над легочной артерией
Heart murmur: -functional -organic -localized (at what point is heard) -quiet -loud -soft, musical -hard, machine -systolic -diastolic -short -prolonged (what part of systole or diastole is occupied)	Серцеві шуми: -функціональні -органічні -локалізовані (в якій точці вислуховується) -тихий -гучний -м'який, музичний -жорсткий, машинний -систолический -діастолічний -короткий -тривалий (яку частину систоли або діастолі займає)	Сердечные шумы: -функциональные -органические -локализованы (в какой точке выслушивается) -тихий -громкий -мягкий, музыкальный -жесткий, машинный -систолический -диастолический -короткий -продолжительный (какую часть систолы или диастолы занимает)
Pericardial rub	Шум тертя перикарду	Шум трения перикарда
Arterial pressure: -hypotension -hypertension	Артеріальний тиск: -гіпотонія -гіпертонія	Артериальное давление: -гипотония -гипертония
THE MAIN PATHOLOGICAL SYNDROMES AND DISEASES OF THE CARDIOVASCULAR SYSTEM:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ СЕРЦЕВО-СУДИННОЇ СИСТЕМИ:	ОСНОВНЫЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ СИНДРОМЫ И ЗАБОЛЕВАНИЯ СЕРДЕЧНО-СОСУДИСТОЙ СИСТЕМЫ:
Congenital heart diseases:	Вроджені вади серця:	Врожденные пороки сердца:
Atrial septal defect	Дефект міжпередсердної перегородки	Дефект межпредсердной перегородки
Interventricular septal defect	Дефект міжшлункової перегородки	Дефект межжелудочной перегородки
Open arterial (Botallo) duct	Відкрита артеріальна (Боталлова) протока	Открытый артериальный (Боталлов) проток
Pulmonary stenosis	Стеноз легеневої артерії	Стеноз легочной артерии

Fallo's disease (triad, tetrad, pentad)	Триада (тетрада, пентада) Фалло	Триада (тетрада, пентада) Фалло
Coarctation of aorta	Коарктация аорты	Коарктация аорты
Aortic stenosis	Стеноз аорты	Стеноз аорты
Acquired heart diseases:	Набуті вади серця:	Приобретенные пороки сердца:
Mitral valve insufficiency	Недостатність мітрального клапана	Недостаточность митрального клапана
Mitral valve stenosis	Стеноз мітрального клапана	Стеноз митрального клапана
Aortic valve insufficiency	Недостатність аортального клапана	Недостаточность аортального клапана
Aortic valve stenosis	Стеноз аортального клапана	Стеноз аортального клапана
Myocarditis	Міокардит	Миокардит
Endocarditis	Ендокардит	Эндокардит
Pericarditis	Перикардит	Перикардит
Arterial hypertension	Артеріальна гіпертензія	Артериальная гипертензия
Arterial hypotension	Артеріальна гіпотензія	Артериальная гипотензия
Vegetative-vascular dystonia (dysautonomia)	Вегето-судинна дистонія	Вегето-сосудистая дистония
Arrhythmias	Аритмії	Аритмии
Heart failure: -right ventricular type -left ventricular type	Серцева недостатність: -правошлуночковий тип -лівошлуночковий тип	Сердечная недостаточность: -правожелудочковый тип -левожелудочковый тип
Vascular insufficiency: -fainting (syncope) -collapse shock	Судинна недостатність: -непритомність -колапс Шок	Сосудистая недостаточность: -обморок -коллапс шок

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 9 OBJECTIVE EXAMINATION DIGESTIVE SYSTEM	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №9 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ СИСТЕМИ ТРАВЛЕННЯ	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №9 МЕТОДИКА ОБСЛЕДОВАНИЯ ПИЩЕВАРИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ
INTERROGATION OF THE PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	ОПРОС ПАЦИЕНТА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
When did jaundice appear?	Коли в тебе з'явилося жовтяничне забарвлення шкіри?	Когда у тебя (Вашего ребенка) появилась желтушная окраска кожи?
Do you (Does your child) have a good (poor) appetite?	У тебе (Вашої дитини) хороший (поганий) апетит?	У тебя (Вашего ребенка) хороший (плохой) аппетит?
Do you (Does your child) have belching (heartburn, vomiting)?	У тебе (Вашої дитини) буває відрижка (печія, блювання)?	У тебя (Вашего ребенка) бывает отрыжка (изжога, рвота)?
Do you (Does your child) obtain relief after vomiting?	Блювання полегшує стан?	Рвота облегчает состояние?
Do you (Does your child) often feel sick?	Тебе (Вашу дитину) часто нудить?	Тебя (Вашего ребенка) часто тошнит?
Do you (Does your child) have any pain in the abdomen?	У тебе (Вашої дитини) болить живіт?	У тебя (Вашего ребенка) болит живот?
In what part of the abdomen is the pain most severe?	В якій ділянці живота болить найбільше?	В какой части живота болит больше всего?
When did the abdominal pain appear?	Коли з'явилися болі в животі?	Когда появилась боль в животе?
Where does the pain radiate?	Куди віддає біль?	Куда отдает боль?
Do you (Does your child) have the sense of heaviness in the pit of the stomach?	У тебе (Вашої дитини) є відчуття важкості під ложечкою?	У тебя (Вашего ребенка) есть чувство тяжести под ложечкой?
Do you (Does your child) have pain on fasting (at night)?	У тебе (Вашої дитини) бувають голодні (нічні) болі?	У тебя (Вашего ребенка) бывают голодные (ночные) боли?

Have you (your child) had an attack of appendicitis?	У тебе (Вашої дитини) був напад апендициту?	У тебя (Вашего ребенка) был приступ аппендицита?
Do you (Does your child) have a persistent dull ache (sense of heaviness) in the right hypochondria?	У тебе (Вашої дитини) є постійний тупий біль (відчуття тяжкості) в правому підребр'ї?	У тебя (Вашего ребенка) есть постоянная тупая боль (чувство тяжести) в правом подреберье?
Does the pain increase at physical load?	Біль посилюється при фізичному навантаженні	Боль усиливается при физической нагрузке?
Does the pain increase after taking fatty, fried, coarse food?	Біль посилюється після приймання жирної, смаженої, грубої їжі?	Боль усиливается после приема жирной, жареной, грубой пищи?
Do the pains radiate into the right shoulder, shoulder-blade?	Біль іррадіює в праве плече, лопатку	Боли иррадиируют в правое плечо, лопатку?
Is your stool normal (formed, liquid, semi-liquid, regular)?	У тебе (Вашої дитини) стілець нормальний (оформлений, рідкий, кашоподібний, регулярний)?	У тебя (Вашего ребенка) стул нормальный (оформленный, жидкий, кашицеобразный, регулярный)?
Do you (Does your child) have recurrent bouts of diarrhea alternating with constipation?	У тебе (Вашої дитини) бувають періодично проноси, які чергуються з запорами?	У тебя (Вашего ребенка) бывают периодические поносы, чередующиеся с запорами?
Have you (your child) observed blood and mucus in your feces?	Чи ти помічав (Ваша дитина помічала) кров і слиз у калі?	Не замечал ли ты (Вашего ребенка) кровь и слиз в кале?
Do you (Does your child) have a filling of incomplete emptying of the bowels (heaviness in the lower abdomen)?	У тебе (Вашої дитини) буває відчуття неповного спорожнення кишечника (тяжкості внизу живота)?	У тебя (Вашего ребенка) бывает чувство неполного опорожнения кишечника (тяжести внизу живота)?
Is there abdominal distension?	У тебе (Вашої дитини) буває здуття живота?	У тебя (Вашего ребенка) бывает вздутие живота?
OBJECTIVE EXAMINATION	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ	МЕТОДИКА ОБЪЕКТИВНОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ
Complaints: Dysphagia	Скарги: Порушення ковтання	Жалобы: Нарушение глотания
Pain: -in the stomach region/area	Біль: -в ділянці шлунку	Боль: -в области желудка

-in the epigastric region/area -acute pain -stabbing pain, piercing pain -hungry/fasting pain -violent pain -dull pain -boring pain -pressing pain -colic pain, spasmodic pain -burning pain -sudden pain -persistent / steady pain -pain independent of taking meals -increase -decrease -early pain -late pain -the pain depends on amount of food -girdle pain	-в епігастрії -гострий біль -колючий біль -голодний біль -сильний біль -тупий біль -ниючий біль -стискаючий біль -спастичний (переймоподібний) біль -пекучий біль -біль виникає раптово -постійний біль -біль не залежить від прийому їжі -посилиється -зменшується -ранній біль -пізній біль -біль залежить від кількості їжі -оперізуючий біль	-в эпигастрии -острая боль -колющая боль -голодная боль -сильная боль -тупая боль -ноющая боль -сжимающая боль -спастическая (схваткообразная) боль -жгучая боль -боль возникает внезапно -постоянная боль -боль не зависит от приема пищи -усиливается -уменьшается -ранняя боль -поздняя боль -боль зависит от количества пищи -опоясывающая боль
Feeling of heaviness in the abdomen	Відчуття тяжкості в животі	Чувство тяжести в животе
Abdominal discomfort	Відчуття дискомфорту в животі	Чувство дискомфорта в животе
Regurgitation : -eructation -food eructation -air eructation -sour eructation	Зригування: -відрижка -відрижка їжею -відрижка повітрям -відрижка кислим	Срыгивание: -отрыжка -отрыжка пищей -отрыжка воздухом -отрыжка кислым
Heartburn	Печія	Изжога
Nausea	Нудота	Тошнота
Vomiting: -repeated / frequent vomiting -hematemesis, black vomit	блювання: -багаторазове блювання -блювання згустками крові	Рвота: -многократная рвота -рвота сгустками крови

Hiccup	Гикавка	Икота
Deranged appetite: -loss of appetite /anorexia -increased appetite, bulimia	Порушення апетиту: -втрата апетиту -підвищення (посилення) апетиту	Нарушение аппетита: -потеря аппетита -повышение аппетита
Hypersalivation, ptyalism	Слинотеча	Слюнотечение
Disagreeable taste in the mouth	Неприємний смак у роті	Неприятный вкус во рту
Disagreeable odor from the mouth	Неприємний запах із рота	Неприятный запах изо рта
Meteorism / flatulence / tympanism / drum belly	Здуття живота	Вздутие живота
Abdominal murmur	Бурчання, переливання в животі	Урчание, переливание в животе
Stool / defecation / feces	Випорожнення, кал, фекалії	Стул, кал, фекалии
Blood and mucus in feces	Кров і слиз у калі (випорожненнях)	Кровь и слиз в кале
Constipation	Запори	Запоры
Diarrhea	Пронос (діарея)	Понос (диарея)
Pruritus, itch in anus	Свербіж (свербіння) в анальній зоні	Зуд в области ануса
TOPOGRAPHY:	ТОПОГРАФІЯ:	ТОПОГРАФИЯ:
Epigastric region Mesogastric region Hypogastric region Epigastria Right (Left) hypochondria (Para)umbilical area Right (Left) lateral area / flank (Supra)pubic area Right (Left) iliac area White line / linea alba External border of the recti muscle of abdomen	Епігастральна область Мезогастральна область Гіпогастральна область Епігастральна ділянка Права (ліва) підреберна ділянка (Навколо)пупкова ділянка Права (ліва) бокова ділянка живота (Над)лобкова ділянка Права (ліва) здухвинна ділянка Біла лінія живота Зовнішній край прямого м'яза живота	Эпигастральная область Мезогастральная область Гипогастральная область Эпигастрий Правое (левое) подреберье (Около)пупочная область Правая (левая) боковая область / фланки (Над)лобковая область Правая (левая) подвздошная область Белая линия живота Наружный край прямой мышцы живота
ORGANS OF THE DIGESTIVE SYSTEM	ОРГАНИ ТРАВЛЕННЯ	ОРГАНЫ ПИЩЕВАРЕНИЯ
Esophagus Stomach Pylorus	Стравохід Шлунок Воротар шлунку	Пищевод Желудок Привратник желудка

Liver Pancreas Head of the pancreas Body of the pancreas Tail of the pancreas Gallbladder Biliary tract Mesentery Small intestine Duodenum Jejunum Ileum Large intestine /colon / bowel Cecum Appendix Ascending colon Descending colon Colon transverses Sigmoid colon Rectum	Печінка Підшлункова залоза Голівка підшлункової залози Тіло підшлункової залози Хвіст підшлункової залози Жовчний міхур Жовчні протоки Брижа Тонкий кишечник 12-пала кишка Порожня кишка Здухвина кишка Товста кишка (ободова кишка) Сліпа кишка Червоподібний відросток Висхідний відділ ободової кишки Низхідний відділ ободової кишки Поперекова ободова кишка Сигмоподібна кишка Пряма кишка	Печень Поджелудочная железа Головка поджелудочной железы Тело поджелудочной железы Хвост поджелудочной железы Желчный пузырь Желчные протоки Брыжейка Тонкий кишечник 12-перстная кишка Тощая кишка Подвздошная кишка Толстая кишка (ободочная кишка) Слепая кишка Червеобразный отросток Восходящий отдел ободочной кишки Нисходящий отдел ободочной кишки Поперечно-ободочная кишка Сигмовидная кишка Прямая кишка
EXAMINATION OF THE CHILD	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ	ОБСЛЕДОВАНИЕ РЕБЕНКА
General inspection: patient position: -active -passive -forced	Загальний огляд: Положення хворого: -активне -пасивне -вимушене	Общий осмотр: Положение больного: -активное -пассивное -вынужденное
Jaundice / icterus: -telangiectasia -xantoma	Жовтуха: -телеангіектазії -ксантоми	Желтуха: -телеангиэктазии -ксантомы
Oral cavity: Teeth	Ротова порожнина: Зуби	Полость рта: Зубы

Dental formula	Зубна формула	Зубная формула
Hepatic palm	Пальмарна ерітема	Пальмарная эритема
Small hemorrhage	Судинні зірочки	Сосудистые звездочки
Vein dilatation on the abdominal wall (caput medusa)	Розширення вен на передній черевній стінці (голова медузи)	Расширение вен на передней брюшной стенке (голова медузы)
Enlarged abdomen	Збільшення об'єму живота	Увеличение объема живота
Abdominal wall takes (does not Take) part in the act of respiration	Черевна стінка (не) бере участь в акті Дихання	Брюшная стенка (не) участвует в акте Дыхания
Protrusion of umbilicus	Випинання пупка	Выпячивание пупка
Visible peristalsis of intestine	Видима перистальтика кишечника	Видимая перистальтика кишечника
Abdominal distention	Здуття живота	Вздутие живота
Palpation of the abdomen	Пальпація живота	Пальпация живота
Divarication / divergence of recti muscle	Розходження прямих м'язів живота	Расхождение прямых мышц живота
Hernia	Грижі	Грыжи
Local muscular defense	Локальний м'язовий захист (дефанс)	Локальная мышечная защита (дефанс)
Local muscular defense	Напруження м'язів черевної стінки	Напряжение мышц передней брюшной стенки
Palpation morbidity	Болючість (болісність) при поверхневій пальпації	Болезненность при пальпации
Deep (superficial) palpation of the abdomen: -localization of organ -form, dimension(s) (diameter) -morbidity -consistence -mobility -surface (smooth or uneven/tuberous) -presence (or absence) of rumbling-murmur or on palpation	Глибока (поверхнева) пальпація живота: -локалізація органу -форма, розмір (діаметр) -болючість (болісність) -консистенція -рухливість -поверхня (гладенька, горбиста) -наявність (або відсутність) бурчання під час пальпації	Глубокая (поверхностная) пальпация живота: -локализация органа -форма, размер (диаметр) -болезненность -консистенция -подвижность -поверхность (гладкая, бугристая) -наличие (или отсутствие) урчания при пальпации
Lower border of the liver: -acute -orbed	Нижній край печінки: -гострий -закруглений	Нижний край печени: -острый -закругленный

-smooth -uneven / tuberos	-гладенький -горбистий	-гладкий -бугристый
Consistence of liver (soft or hard, moderate hard)	Консистенція печінки (м'яка, щільна, помірної щільності)	Консистенция печени (мягкая, плотная, умеренной плотности)
Painless liver on palpation	Безболісна печінка під час пальпації	Безболезненная печень при пальпации
Painful liver on palpation	Болісна (болюча) печінка під час пальпації	Болезненная печень при пальпации
Enlarged liver	Збільшення (розширення) печінки	Увеличение (расширение) печени
Percussion of the abdomen Symptom of fluctuation Lower (upper) border of absolute hepatic dullness Free fluid in the abdominal cavity	Перкуссия живота Симптом флюктуации Нижня (верхня) граница абсолютной печеночной тупости Свободная жидкость в брюшной полости	Перкусия живота Симптом флюктуации Вільна рідина в черевній порожнині Нижня (верхня) межа абсолютної печінкової тупості
Auscultation of the abdomen Peritoneal murmur Peristaltic murmur	Аускультация живота Шум тертя очеревини Шум перистальтики	Аускультация живота Шум трения брюшины Шум перистальтики
THE MAIN PATHOLOGICAL SYNDROMES AND DISEASES OF THE DIGESTIVE SYSTEM:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ ТРАВНОЇ СИСТЕМИ:	ОСНОВНЫЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ СИНДРОМЫ И ЗАБОЛЕВАНИЯ ПИЩЕВАРИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ:
Esophagitis	Езофагіт	Эзофагит
Gastritis	Гастрит	Гастрит
Ulcerous disease of the stomach or duodenum (stomach ulcer)	Виразкова хвороба (пептична виразка) шлунку, 12-палої кишки	Язвенная болезнь желудка, 12-перстной кишки (язва желудка)
Enteritis	Ентерит	Энтерит
Colitis	Коліт	Колит
Hepatitis	Гепатит	Гепатит
Liver cirrhosis	Цироз печінки	Цирроз печени
Portal hypertensive syndrome	Синдром портальної гіпертензії	Синдром портальной гипертензии
Jaundice syndrome	Синдром жовтухи	Синдром желтухи
Obstructive jaundice	Механічна (обтураційна) жовтуха	Механическая (обтурационная) желтуха
Hepatogenous jaundice	Паренхіматозна (печінкова) жовтуха	Паренхиматозная (печеночная) желтуха

Hemolytic jaundice	Гемолітична жовтуха	Гемолитическая желтуха
Cholecystitis	Холецистит	Холецистит
Billiary dyskinesia	Дискинезія жовчного міхура	Дискинезия желчного пузыря
Pancreatitis	Панкреатит	Панкреатит

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 10 OBJECTIVE EXAMINATION URINARY SYSTEM	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №10 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ СЕЧОВИДІЛЬНОЇ СИСТЕМИ	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №10 МЕТОДИКА ОБСЛЕДОВАНИЯ МОЧЕВЫДЕЛИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ
INTERROGATION OF THE PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	ОПРОС ПАЦИЕНТА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
Did your body temperature rise?	Чи підвищувалась температура тіла?	Температура тела повышалась?
How many times do you urinate during the day (night)?	Скільки разів сечовиділення вдень(ночі)?	Сколько раз вы мочитесь днем (ночью)?
Are you worried about lower back or abdominal pain?	Непокоїть біль в попереку чи животі?	Беспокоят боли в пояснице или животе?
Is the pain persistent or paroxysmal?	Біль постійний чи приступоподібний?	Боль постоянная или приступообразная?
What helps relieve pain?	Що допомагає зменшити біль?	Что помогает уменьшить боль?
Is there anxiety, crying baby while urinating?	Дитина під час сечовипускання неспокійна чи плаче?	Есть ли беспокойство, плач ребенка во время мочеиспускания?
Is urination accompanied by pain (cuts, burning)?	Сечовиділення супроводжується болем(різями, печінням)?	Мочеиспускание сопровождается болями (резями, жжением)?
Does the child urinate more (less)?	Дитина більше чи менше мочиться?	Ребенок мочится больше(меньше)?
Is there urinary incontinence (daytime, nighttime)?	Чи є нетримання сечі(денне,нічне)?	Есть ли недержание мочи(дневное,ночное)?
What color is the urine?	Якого кольору сеча?	Какого цвета моча?
Are there impurities in urine?	Чи є домішки в сечі?	Есть ли примеси в моче?
Is the urine cloudy or clear?	Сеча прозора чи каламутна?	Моча мутная или прозрачная?
Is there any swelling?	Набряки є?	Есть ли отеки?
Where and when does edema appear?	Де і коли з'являються набряки?	Где и когда появляются отеки?

OBJECTIVE EXAMINATION	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ	МЕТОДИКА ОБЪЕКТИВНОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ
Complaints Pain: -lower abdomen -in the lower back -during urination (at the beginning, at the end)	Скарги Біль: -внизу живота -в попереку -під час сечовипускання(на початку, в кінці)	Жалобы Боль: -внизу живота -в пояснице -во время мочеиспускания(в начале, в конце)
Irradiation of pain	Ірадіація болю	Иррадиация боли
The nature of the pain: -dumb -acute -aching	Характер болю: -тупий -гострий -ниючий	Характер боли: -тупая -острая -ноющая
Cramps during urination	Різи під час сечовипускання	Рези во время мочеиспускания
Impurities in urine (blood, mucus, pus)	Домішки в сечі(кров,слиз,гній)	Примеси в моче(кровь,слизь,гной)
Temperature increase body (fever)	Підвищення температури тіла(лихоманка)	Повышение температуры тела(лихорадка)
Edema (localization of edema): - general edema - facial edema - lower limb libraries	Набряки (локалізація набряків): -загальний набряк -набряк обличчя -набряки нижніх кінцівок	Отеки (локализация отеков): -общие отеки -отек лица -отеки нижних конечностей
Increase (decrease) frequency of urination	Збільшення (зменшення)частоти сечовипускання	Увеличение(уменьшение)частоты мочеиспусканий
ТОПОGRAPHY	ТОПОГРАФІЯ	ТОПОГРАФИЯ
Lumbar region	Поперекова ділянка	Поясничная область
Suprapubic region	Надлобкова ділянка	Надлобковая область
Urinary organs: Bud	Органи сечовиділення: Нирка	Органы моче выделения: Почка
Ureter	Сечовід	Мочеточник
Bladder	Сечовий міхур	Мочевой пузырь

EXAMINATION OF THE CHILD	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ	ОБСЛЕДОВАНИЕ РЕБЕНКА
Skin (color): -pale -hyperemia -cyanosis	Шкіра(забарвлення): -бліда -гіперемія -ціаноз	Кожа(цвет): -бледная -гиперемия -цианоз
Belly (shape, size): -flat -round -enlarged sizes	Живіт (форма,розміри): -плоский -округлий -збільшених розмірів	Живот (форма,размеры): -плоский -круглый -увеличенных размеров
Genital organs: -female type - male type	Статеві органи: -по жіночому типу -по чоловічому типу	Половые органы: -по женскому типу -по мужскому типу
Palpation Bimanual palpation of the kidneys: -palpable -not palpable	Пальпація Бімануальна пальпація нирок: -пальпуються -не пальпуються	Пальпация Бимануальная пальпация почек: -пальпируются -не пальпируются
Bladder: -painful -painless -palpable -not palpable	Сечовий міхур: -болючий -не болючий -пальпується -не палькується	Мочевой пузырь: -болезненный -безболезненный -пальпируется -не пальпируется
Palpation of the upper and lower ureteral points: -painful -painless	Пальпація верхніх та нижніх сечовідних точок: -болючі -не болючі	Пальпация верхних и нижних мочеточниковых точек: -болезненные -безболезненные
Percussion Free fluid in the abdomen: -absent -availability	Перкусія Вільна рідина в черевній порожнині: -відсутня -наявна	Перкуссия Свободная жидкость в брюшной полости: -отсутствует -наличие
Pasternatsky's symptom: -positive	Симптом Пастернацького: -позитивний	Симптом Пастернацкого: -положительный

-negative	-негативний	-отрицательный
The upper border of the bladder: the presence of dullness above the pubis there is no dullness above the pubis	Верхня межа сечового міхура: наявне притуплення над лобком відсутнє притуплення над лобком	Верхняя граница мочевого пузыря: наличие притупления над лобком отсутствует притупление над лобком
THE MAIN PATHOLOGICAL SYNDROMES AND DISEASES OF THE URINARY SYSTEM:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ СЕЧОВИДІЛЬНОЇ СИСТЕМИ:	ОСНОВНЫЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ СИНДРОМЫ И ЗАБОЛЕВАНИЯ МОЧЕВЫДЕЛИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ:
Pyelonephritis	Пієлонефрит	Пиелонефрит
Glomerulonephritis	Гломерулонефрит	Гломерулонефрит
Acute renal failure	Гостра ниркова недостатність	Острая почечная недостаточность
Chronic renal failure	Хронічна ниркова недостатність	Хроническая почечная недостаточность
Cystitis	Цистит	Цистит
Violation of urination (dysuria)	Порушення сечовипускання (дизурія)	Нарушение мочеиспускания (дизурия)
Involuntary urination	Мимовільне сечовипускання	Непроизвольное мочеиспускание
Difficulty urinating	Утруднене сечовипускання	Затрудненное мочеиспускание
Delayed urination	Затримка сечовипускання	Задержка мочеиспускания
Increased urination (pollakiuria)	Збільшення частоти сечовипускання (полакіурія)	Учащение мочеиспускания (поллакиурия)
Reduced urination	Зменшення частоти сечовипускання	Урежение мочеиспускания
Oliguria	Олігурія	Олигурия
Nocturia	Ніктурія	Никтурия
Anuria	Анурія	Анурия
Polyuria	Поліурія	Полиурия

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 11 OBJECTIVE EXAMINATION BLOOD SYSTEM	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №11 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ СИСТЕМИ КРОВІ	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №11 МЕТОДИКА ОБСЛЕДОВАНИЯ СИСТЕМЫ КРОВИ
INTERROGATION OF THE PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	ОПРОС ПАЦИЕНТА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
Do you (Does your child) feel weak?	Ти відчуваєш (Ваша дитина відчуває) слабкість?	Ты чувствуешь (Ваш ребенок чувствует) слабость?
Do you(Does your child) feel tired (during physical activity)?	Ти відчуваєш (Ваша дитина відчуває) стомлюваність (при фізичних навантаженнях)?	Ты чувствуешь (Ваш ребенок чувствует) утомляемость (при физических нагрузках)?
Do you(Does your child) have shortness of breath?	У тебе буває (Вашої дитини буває) задишка?	У тебя (Вашего ребенка) бывает одышка?
Do you (Does your child) have a heartbeat while the slightest physical activity?	У тебе буває (Вашої дитини буває) серцебиття при найменших фізичних навантаженнях?	У тебя (Вашего ребенка) бывает сердцебиение при малейших физических нагрузках?
Do you(Does your child) have fainting?	Ти непритомнієш (Ваша дитина непритомніє)?	У тебя (Вашего ребенка) бывают обмороки?
Does headache or dizziness bother you(your child)?	Тебе (Вашу дитину) турбують головний біль, запаморочення?	Тебя (Вашего ребенка) беспокоят головная боль, головокружение?
Does heart pain bother you(your child)?	Тебе (Вашу дитину) турбують болі в серці?	Тебя (Вашего ребенка) беспокоят боли в сердце?
What factors cause pain?	Які фактори викликають біль?	Какие факторы вызывают боль?
What factors relieve pain?	Які фактори полегшують біль?	Какие факторы облегчают боль?
Does joint pain bother you(your child)?	Тебе (Вашу дитину) турбують болі в суглобах?	Тебя (Вашего ребенка) беспокоят боли в суставах?
Does your(your child`s) skin peel off?	У тебе (Вашої дитини) лущитися шкіра?	У тебя (Вашего ребенка) шелушиться кожа?
Does your (your child`s) hair fall out?	У тебе (Вашої дитини) випадає волосся?	У тебя (Вашего ребенка) выпадают волосы?

Do you (Does your child) feel "goosebumps"?	Ти відчуваєш (Ваша дитина відчуває) «повзання мурашок»?	Ты ощущаешь (Ваш ребенок ощущает) «ползание мурашек»?
Do you (Does your child) hear noise in ears?	Ти чуєш (Ваша дитина чує) шум у вухах?	Ты слышишь (Ваш ребенок слышит) шум в ушах?
Do you(Does your child) have increased irritability, tearfulness, lethargy (emotional lability)?	У тебе буває (Вашої дитини буває) підвищена дратівливість, плаксивість, млявість (емоційна лабільність)?	У тебя (Вашего ребенка) бывает повышенная раздражительность, плаксивость, вялость (эмоциональная лабильность)?
Do you(Does your child) have depression, memory impairment?	У тебе буває (Вашої дитини буває) депресія, порушення пам'яті?	У тебя (Вашего ребенка) бывают депрессия, нарушения памяти?
What is your (your child`s) appetite?	Який у тебе (Вашої дитини) апетит?	Какой у тебя (Вашего ребенка) аппетит?
Do you (Does your child) feel dry in your mouth?	Ти відчуваєш (Ваша дитина відчуває) сухість у роті?	Ты ощущаешь (Ваш ребенок ощущает) сухость во рту?
Do you (Does your child) have a taste perversion?	Ти відчуваєш (Ваша дитина відчуває) спотворення смаку?	Ты ощущаешь (Ваш ребенок ощущает) извращение вкуса?
Do you(Does your child) have bleeding from the nose/mouth/blood impurities in the stool during bowel movements?	У тебе буває (Вашої дитини буває) кровотечі з порожнини носа/ порожнини рота/домішки крові в калі при дефекації?	У тебя (Вашего ребенка) бывают кровотечения из полости носа/ полости рта/примеси крови в стуле при дефекации?
OBJECTIVE EXAMINATION	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ	МЕТОДИКА ОБЪЕКТИВНОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ
Complaints: Fatigue, weakness	Скарги: Підвищена стомлюваність, слабкість	Жалобы: Повышенная утомляемость, слабость
Dyspnea during exertion / at rest	Задихка при фізичних навантаженнях/в стані спокою	Одышка при физических нагрузках/в состоянии покоя
Exercise palpitations	Серцебиття при фізичних навантаженнях	Сердцебиение при физических нагрузках
Heartache	Болі в серці	Боли в сердце
Headaches	Головний біль	Головные боли
Joint pain	Болі в суглобах	Боли в суставах
Dry mouth	Сухість в роті	Сухость во рту
Taste perversion	Спотворення смаку	Извращение вкуса
Dry, peeling skin	Сухість, лущення шкіри	Сухость, шелушение кожи

Dry hair loss	Сухість, випадіння волосся	Сухость, выпадение волос
Bleeding: -from the nasal cavity -oral cavity -impurities of blood in the feces	Кровотечі: -з порожнини носа -порожнини рота -домішки крові в калі	Кровотечения: -из полости носа -полости рта -примеси крови в кале
Increased irritability, tearfulness	Підвищена дратівливість, плаксивість	Повышенная раздражительность, плаксивость
Noise in ears	Шум в вухах	Шум в ушах
Goosebumps	«Повзання мурашок» по шкірі	«Ползание мурашек» по коже
TOPOGRAPHY ORGANS OF THE BLOOD SYSTEM	ТОПОГРАФІЯ ОРГАНІВ СИСТЕМИ КРОВІ	ТОПОГРАФИЯ ОРГАНОВ СИСТЕМЫ КРОВИ
Heart	Сердце	Сердце
Blood vessels	Кровоносні судини	Кровеносные сосуды
EXAMINATION OF THE CHILD	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ	ОБСЛЕДОВАНИЕ РЕБЕНКА
General inspection: patient position: -active -passive -forced	Загальний огляд: Положення хворого: -активне -пасивне -вимушене	Общий осмотр: Положение больного: -активное -пассивное -вынужденное
Skin coloring	Забарвлення шкірних покривів	Окраска кожных покровов
Cyanosis	Ціаноз	Цианоз
Paleness	Блідість	Бледность
Ictericity	Іктеричність	Иктеричность
Body proportions	Пропорції тіла	Пропорции тела
Swelling of the joints	Припухлістю суглобів	Припухлостью суставов
Deformations of the distal phalanges of the fingers in the form of "drum sticks"	Деформації дистальних фаланг пальців у вигляді «барабаних паличок»	Деформации дистальных фаланг пальцев в виде «барабанных палочек»
Deformation of the nail plates in the form of "watch glasses"	Деформації нігтьових пластин у вигляді «годинних стекол»	Деформации ногтевых пластин в виде «часовых стёкол»
Visible swelling	Видимі набряки	Видимые отеки
Carotid pulsation in standing position	Пульсація сонних артерій в положенні стоячи	Пульсация сонных артерий в положении стоя

Pulsation and swelling of the jugular veins	Пульсація і набухання яремних вен	Пульсация и набухание яремных вен
(Absent) heart hump	(Відсутній) серцевий горб	(Отсутствует) сердечный горб
(Absent) smoothness or retraction of the intercostal spaces	(Відсутні) згладженість або втягнення міжреберних проміжків	(Отсутствуют) сглаженность или втяжения межрёберных промежутков
(Not visible) apical impulse	(Не видно) верхівковий поштовх	(Не виден) верхушечный толчок
(Absent) heart beat	(Відсутній) серцевий поштовх	(Отсутствует) сердечный толчок
Palpation: The state of the pulse (on the carotid, temporal, femoral, radial arteries) - frequency - rhythm (rhythmic, arrhythmic) - tension (normal tension, hard, soft) - filling (satisfactory filling, full, empty) - form (regular form, prancing, sluggish)	Пальпація: Стан пульсу (на сонних, скроневих, стегнових, променевих артеріях) - частота - ритм (ритмічний, аритмічний) - напруженість (нормального напруження, твердий, м'який) - наповнення (задовільного наповнення, повний, порожній) - форма (звичайної форми, що скаче, млявий)	Пальпация : Состояние пульса (на сонных, височных, бедренных, лучевых артериях) - частота - ритм (ритмичный, аритмичный) - напряжённость (нормального напряжения, твёрдый, мягкий) - наполнение (удовлетворительного наполнения, полный, пустой) - форма (обычной формы, скачущий, вялый)
Apical impulse properties: - localization - area - height - power - direction	Властивості верхівкового поштовху: - локалізація - площа - висота - сила - напрям	Свойства верхушечного толчка: - локализация - площадь - высота - сила - направление
(Absent) Feline Purr Symptom	(Відсутній) симптом «котячого муркотіння»	(Отсутствует) симптом «кошачьего мурлыканья»
Percussion: Boundaries of relative dullness of the heart: - right - top - left	Перкусія: Межі відносної тупості серця: - правої - верхньої - лівої	Перкуссия: Границы относительной тупости сердца: -правой -верхней -левой
Defining the boundaries of absolute dullness of the heart:	Визначення меж абсолютної тупості серця:	Определение границ абсолютной тупости сердца:

- right - top - left	- правої - верхньої - лівої	-правой -верхней -левой
Auscultation of the heart (at 5 points) Evaluation of tones: -volume -rhythm -correlation at different points	Аускультация сердца (в 5 точках) Оцінка тонів: -гучність -ритмічність -співвідношення в різних точках	Аускультация сердца (в 5 точках) Оценка тонов: -громкость -ритмичность -соотношение в разных точках
Assessment of heart murmurs: -timbre -strength -heard during systole or diastole of the heart -what part of the systole is occupied -connection with heart sounds -changes while changing the position of the heart	Оцінка шумів сердца: -тембр -сила -чути під час систоли або діастоли сердца -яку частину систоли займає -зв'язок з тонами сердца -зміна при зміні положення сердца	Оценка шумов сердца: -тембр -сила -слышен во время систолы или диастолы сердца -какую часть систолы занимает -связь с тонами сердца -изменение при перемене положения сердца)
Blood pressure measurement Korotkov's method	Визначення артеріального тиску Методом Короткова	Определение артериального давления Методом Короткова
THE MAIN PATHOLOGICAL SYNDROMES AND DISEASES OF THE BLOOD SYSTEM:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ СИСТЕМИ КРОВІ:	ОСНОВНЫЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ СИНДРОМЫ И ЗАБОЛЕВАНИЯ СИСТЕМЫ КРОВИ:
Anemic syndrome - deficiency anemia - hemolytic anemia - hypoplastic anemia	Анемічний синдром - дефіцитна анемія - гемолітична анемія - гіпопластична анемія	Анемический синдром -дефицитная анемия -гемолитическая анемия -гипопластическая анемия
Hemorrhagic syndrome	Геморагічний синдром	Геморрагический синдром
Hemophilia	Гемофілія	Гемофилия
Hemorrhagic vasculitis	Геморагічний васкуліт	Геморрагический васкулит
Thrombocytopenia	Тромбоцитопенія	Тромбоцитопения
Myeloproliferative syndrome	Мієлопроліферативний синдром	Миелопролиферативный синдром
Lymphoproliferative syndrome	Лімфопрولیферативний синдром	Лимфопролиферативный синдром

QUESTIONNAIRE TO PROTOCOL № 12 OBJECTIVE EXAMINATION ENDOCRINE SYSTEM	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №12 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ ЕНДОКРИННОЇ СИСТЕМИ	ОПРОСНИК К ПРОТОКОЛУ №12 МЕТОДИКА ОБСЛЕДОВАНИЯ ЭНДОКРИННОЙ СИСТЕМЫ
INTERROGATION OF THE PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	ОПРОС ПАЦИЕНТА
What is your (your child`s) last name?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?	Как твоя (Вашего ребенка) фамилия?
What is your (your child`s) name?	Як тебе (Вашу дитину) звати?	Как тебя (Вашего ребенка) зовут?
How old are you? / How old is your baby?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?	Сколько тебе лет? / Сколько лет Вашему ребенку?
Do you (Does your child) have any headaches? How long have you (your child) been noticing them?	Чи є у тебе (Вашої дитини) головний біль? Як давно ти (Ваша дитина) почав(-ла) їх помічати?	Есть ли у тебя (Вашего ребенка) головные боли? Как давно ты(Ваш ребенок) начал их замечать?
How do you (your child) feel throughout the day?	Як ти почувашся (Ваша дитина відчувається) протягом дня?	Как ты чувствуешь(Ваш ребенок чувствует) себя на протяжении дня?
Are you (Is your child) more active or passive?	Ти більше активний чи пасивний?	Ты (Ваш ребенок)больше активный или пассивный?
Do you(Does your child) get tired quickly?	Ти швидко втомлюєшся (Ваша дитина швидко втомлюється)?	Быстро устаешь (Быстро устает)?
Does it happen that you (your child) don`t want anything at all?	Буває таке, що ти(Ваша дитина) зовсім нічого не хочеш?	Бывает такое, что ты(Ваш ребенок) совсем ничего не хочешь?
Do you (Does your child) sleep well? How long it takes to fall asleep?	Чи добре ти спиш (Ваша дитина спить)? Довго засинаєш?	Хорошо ли ты спишь(Ваш ребенок спит)? Долго засыпаешь?
Does something bother you(your child) in the chest?	Чи турбує тебе (Вашу дитину) щось у грудях?	Беспокоит ли тебя (Вашего ребенка) что-то в груди?
Can you (your child) hear your heartbeat after physical exercises?	Чи чуєш ти(Ваша дитина) як б'ється серце після того як пострибаєш або побігаєш?	Слышишь ли ты (Ваш ребенок) как бьется сердце после того как попрыгаешь или побегаешь?
Is it difficult for you(your child) to breathe when you do sports/run/play?	Чи важко тобі(Вашої дитини) дихати, коли займаєшся спортом/ бігаєш/граєш?	Трудно ли тебе (Вашему ребенку) дышать, когда занимаешься спортом/бегаешь/играешь?

Do you (Does your child) have cramps? How often do they come and what do you (your child) do at this time?	Чи є у тебе (Вашої дитини) судоми? Як часто вони бувають і чим ти (Ваша дитина) займаєшся в цей час?	Есть ли у тебя (Вашего ребенка) судороги? Как часто они бывают и чем ты (Ваш ребенок) занимаешься в это время?
Do you (Does your child) have a good appetite?	У тебе (Вашої дитини) хороший апетит?	У тебя (Вашего ребенка) хороший апетит?
Do you (Does your child) eat a lot?	Ти (Ваша дитина) багато їси?	Ты (Ваш ребенок) много кушаешь?
What do you(your child) like more, sweet or salty? What do you eat more often?	Ти любиш (Ваша дитина полюбляє) більше солодке або солоне? Що їси частіше?	Ты любиш (Ваш ребеноклюбит) больше сладкое или соленое? Что кушаешь чаще?
Do you (Does your child) drink a lot of water? Can you quench your thirst by drinking a glass of water?	Ти (Ваша дитина) багато п'єш води? Втомлюєш спрагу, випивши склянку води?	Ты (Ваш ребенок) много пьешь воды? Утоляешь жажду, выпив стакан воды?
Have you (your child) noticed a weight loss/weight gain recently? For what period of time and by how much?	Останнім часом помічав втрату ваги/набір ваги? За який період часу і на скільки?	Последнее время замечал потерю веса/набор веса? За какой период времени и на сколько?
Is something hurts?	У тебе (Вашої дитини) щось болить ?	У тебя(Вашего ребенка) что-то болит?
Have you (your child) ever been dizzy? Did you(your child) faint?	Паморочилося у тебе (Вашої дитини) колись голова? Ти непритомнів (Ваша дитина непритомніла)?	Кружилась ли у тебя (Вашего ребенка) когда-то голова? Ты падал в обморок?
Have you (your child) ever get hot and then cold without obvious reason?	Буває таке, що тобі(Вашої дитини) стає спочатку жарко, а потім холодно без видимої на те причини?	Бывает такое, что тебе (Вашему ребенку) становится сначала жарко, а потом холодно без видимой на то причины?
Are you (Is your child) sweating a lot? Where is the most?	Ти (Вашої дитина) сильно пітнієш? Де найсильніше?	Ты (Ваш ребенок) сильно потеешь? Где сильнее всего?
How often do you (your child) go to the toilet?	Як часто ти ходиш (Ваша дитина ходить) в туалет?	Как часто ты ходишь (Ваш ребенок ходит) в туалет?
OBJECTIVE EXAMINATION	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ	МЕТОДИКА ОБЪЕКТИВНОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ
Complaints: Headache	Скарги: Головний біль	Жалобы: Головная боль
Dizziness: -frequency	Запаморочення: -частота	Головокружение: -частота

-conditions of occurrence -is accompanied by nausea -noise in ears	-умови виникнення -чи супроводжується нудотою -шум у вухах	-условия возникновения -сопровождается ли тошнотой -шум в ушах
Irritability	Дратівливість	Раздражительность
Loss of consciousness	Втрата свідомості	Потеря сознания
Sleep disturbance	Порушення сну	Нарушение сна
Impaired memory	Порушення пам'яті	Нарушение памяти
Impaired motor sphere	Порушення рухової сфери	Нарушение двигательной сферы
Sensory Disorder	Порушення чутливої сфери	Нарушение чувствительной сферы
Thirst	Спрага	Жажда
Itching	Свербіж	Зуд
Body weight change	Зміна маси тіла	Изменение массы тела
Cramps	Судоми	Судороги
Impaired appetite	Порушення апетиту	Нарушение аппетита
Disability reduction	Зменшення працездатності	Уменьшение трудоспособности
Chest pain	Біль у грудній клітці	Боль в грудной клетке
Polyuria	Поліурія	Полиурия
Increased sweating	Підвищена пітливість	Повышенная потливость
Fever/chills	Жар/озноб	Жар/озноб
Tremor	Тремор	Тремор
Tachycardia	Тахікардія	Тахикардия
ТОПОGRAPHY ORGANS OF THE ENDOCRINE SYSTEM	ТОПОГРАФІЯ ОРГАНІВ ЕНДОКРИННОЇ СИСТЕМИ	ТОПОГРАФИЯ ОРГАНОВ ЭНДОКРИННОЙ СИСТЕМЫ
Thyroid	Щитоподібна залоза	Щитовидная железа
Parathyroid	Паращитоподібна залози	Паращитовидная железа
Pancreas (islet part)	Підшлункова залоза (острівцева частина)	Поджелудочная железа (островковая часть)
Adrenal glands	Наднирники	Надпочечники
Testicles	Яєчка у хлопчиків	Яички у мальчиков
Ovaries	Яєчники у дівчаток	Яичники у девочек
Pituitary gland	Гіпофіз	Гипофиз

Hypothalamus	Гіпоталамус	Гипоталамус
EXAMINATION OF THE CHILD	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ	ОБСЛЕДОВАНИЕ РЕБЕНКА
Inspection: Obesity	Огляд: Ожиріння	Осмотр: Ожирение
Subcutaneous fat concentrates in the upper torso	Підшкірна жирова клітковина концентрується у верхній частині тулуба	Подкожная жировая клетчатка концентрируется в верхней части туловища
Anorexia	Анорексія	Анорексия
Exophthalmos	Екзофтальм	Экзофтальм
Height	Зріст	Рост
Proportionality of the body/individual parts	Пропорційність тіла/окремих частин	Пропорциональность тела/отдельных частей
Nose, chin, cheekbones enlargement	Збільшенням розмірів носа, підборіддя, вилиць	Увеличением размеров носа, подбородка, скул
Paleness	Блідість	Бледность
Hyperemia	Гіперемія	Гиперемия
Pathological skin color	Патологічне забарвлення шкіри	Патологический окрас кожи
Increased humidity/dryness of the skin	Підвищена вологість/сухість шкірних покривів	Повышенная влажность/ сухость кожных покровов
Tremor	Тремор	Тремор
Surprised look	Здивований погляд	Удивленный взгляд
Swelling	Набряки	Отеки
Striae (stretch marks) on the abdomen	Стрії на животі	Стрии на животе
Nail plate changes	Зміна нігтьової пластини	Изменение ногтевой пластины
Genital changes - disproportionate development	Зміна статевих органів – непропорційний розвиток	Изменение половых органов – непропорциональное развитие
Chvostek`s sign, Trousseau`s sign, Lust`s sign	Симптоми Хвостека, Труссо і Люста	Симптомы Хвостека, Труссо и Люста
Determination of the sexual development of the child	Визначення статевого розвитку дитини	Определение полового развития ребенка
Hair cover	Оволосіння покривів	Оволосение покровов
Palpation of the thyroid gland: Please swallow	Пальпація щитоподібної залози: Просимо зробити ковтальний рух	Пальпация щитовидной железы : Просим сделать глотательное движение
Shape, size	Форма, розмір	Форма, размер

Nature of the increase	Характер збільшення	Характер увеличения
Soreness	Хворобливість	Болезненность
Consistency	Консистенція	Консистенция
Mobility	Рухливість	Подвижность
Surface (smooth, bumpy)	Поверхня (гладка, горбиста)	Поверхность (гладкая, бугристая)
Pulsation	Пульсація	Пульсация
Thyroid percussion: Loud direct percussion is used	Перкусія щитоподібної залози: Використовується гучна опосередкована перкусія	Перкуссия щитовидной железы: Используется громкая посредственная перкуссия
Dumbness	Наявність тупості	Наличие тупости
Thyroid auscultation: Vascular murmur	Аускультация щитоподібної залози: Судинні шуми	Аускультация щитовидной железы: Сосудистые шумы
THE MAIN PATHOLOGICAL SYNDROMES AND DISEASES OF THE ENDOCRINE SYSTEM:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ ЕНДОКРИННОЇ СИСТЕМИ:	ОСНОВНЫЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ СИНДРОМЫ И ЗАБОЛЕВАНИЯ ЭНДОКРИННОЙ СИСТЕМЫ:
Hyperthyroidism.	Синдром гіпертиреозу.	Синдром гипертиреоза.
Hypothyroidism.	Синдром гіпотиреозу.	Синдром гипотиреоза.
Cushing's syndrome.	Кушингоїдний синдром.	Кушингоидный синдром.
Hyperglycemia syndrome.	Синдром гіперглікемії.	Синдром гипергликемии.
Hypoglycemia syndrome.	Синдром гіпоглікемії.	Синдром гипогликемии.
Metabolic syndrome: -obesity -insulin resistance -type 2 diabetes -hypertension -early atherosclerosis -coronary heart disease	Метаболічний синдром: -ожиріння -інсулінорезистентність -цукровий діабет 2 типу -артеріальна гіпертензія -ранній атеросклероз -ішемічна хвороба серця	Метаболический синдром: -ожирение -инсулинорезистентность -сахарный диабет 2 типа -артериальная гипертензия -ранний атеросклероз -ИБС
Thyroid functional insufficiency syndrome.	Синдром функціональної недостатності щитоподібної залози	Синдром функциональной недостаточности щитовидной железы
Thyrotoxicosis syndrome.	Синдром тиреотоксикозу	Синдром тиреотоксикоза

